

# ARABISMOS EN EL CAPÍTULO DE LA CARNE DE LA VERSIÓN LATINA DE GERARDO DE CREMONA DEL *QĀNŪN FĪ Ṭ-TIBB* DE IBN SĪNĀ (AVICENA)

## ARABISMS IN THE CHAPTER ON THE FLESH IN GERARD OF CREMONA'S LATIN VERSION OF IBN SĪNĀ (AVICENNA)'S *QĀNŪN FĪ Ṭ-TIBB*.

الدخل العري في فصل اللحم من النسخة اللاتينية لكتاب القانون في الطب لابن سينا جيراردو الكريموني

Unai Ramos Fernández\*  
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 29 (2022) 104.1-32

Recibido: 22/03/22      Aceptado: 03/07/22

**Resumen:** Este artículo viene con la intención de analizar los arabismos presentes en la traducción de Gerardo de Cremona (s. XII) del *Canon de la Medicina* de Avicena, acotando el estudio al capítulo dedicado a la carne. Tras una concisa exposición del *Canon* y de la metodología usada, procedemos a intentar dilucidar brevemente el motivo de la presencia de arabismos. El análisis de los arabismos —un total de 12 términos— se basa en la selección de las voces en su contexto y su identificación. Finalmente, adjuntamos una traducción al español del fragmento y los textos latino y árabe.

**Palabras clave:** Avicena, *Canon de la Medicina*, Gerardo de Cremona, arabismos en latín, traducciones medievales del árabe al latín.

**Abstract:** This article comes with the aim of analyzing the Arabic loanwords present in the translation of Avicenna's *Canon of Medicine* by Gerard of Cremona (12<sup>th</sup> century), narrowing it down to the chapter dedicated to the meat. After a concise exposition about the *Canon* and the methodology followed, we try to briefly elucidate the reason behind the presence of Arabic loanwords. The analysis of the Arabic loanwords —a total of 12 terms— is based on the selection of the voices in their context and their identification. Finally, we include our own translation of the fragment and the transcriptions of both the Latin and Arabic texts.

**Key words:** Avicenna, the *Canon of Medicine*, Gerard of Cremona, Arabic loanwords in Latin, Medieval translations from Arabic to Latin.

**ملخص:** تأتي هذه المقالة بهدف تحليل الكلمات العربية الأصل الموجودة في ترجمة جيراردو الكريموني (القرن الثاني عشر الميلادي) لكتاب القانون في الطب لابن سينا ، مع تضييقها على الفصل في اللحم من فصول مفردات الأدوية والأغذية. بعد عرض موجز عن القانون والمنهجية المتبعة نبدأ في محاولة توضيح سبب دخول الكلمات العربية الأصل في النص اللاتيني. تقوم تحليل هذه الكلمات 12 كلمات في إجمالها- على اختيار اللفظات في سياقها وتحديدها. أخيرا نضمن ترجمتنا الخاصة لهذا الجزء وتدوين النصوص اللاتيني والعربي.

**الكلمات المفاتيح:** ابن سينا، القانون في الطب، جيراردو الكريموني، كلمات لاتينية أصلها عن العربية، ترجم لاتينية من العربية.

\* Email: [unai.ramos97@gmail.com](mailto:unai.ramos97@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2713-6747

## 1. Consideraciones generales

### 1.1. El *Qānūn fī-t-tibb*<sup>(1)</sup> y el *Liber canonis Avicenne*

El libro *القانون في الطب* (*al-Qānūn fī-t-tibb*) de Abū ‘Alī al-Husayn ibn ‘Abd-Allāh ibn Sīnā, conocido en Europa como Avicenna, en español Avicena, es una magna enciclopedia médica cuyo título se tradujo al latín como *Canon medicinae*, el «*Canon de la medicina*». Avicena representa el culmen del pensamiento filosófico medieval y el *Qānūn* es, en palabras del padre de la Historia de la Ciencia, George Sarton (1927: 710), «una codificación de todo el saber antiguo y musulmán [...] el *Qānūn* reemplazó el *Hāwī* de Rāzī, el *Malikī* de ‘Alī Ibn ‘Abbās e incluso los trabajos de Galeno, y permaneció preeminente durante seis siglos»<sup>(2)</sup>.

La obra se divide en cinco libros, a saber:

- El 1º, *فِي الْأَمْوَارِ الْكُلِّيَّةِ* (*Fī l-‘umūr al-kulliyā*, ‘Sobre los asuntos generales’), dividido en cuatro *funūn* (‘artes’) acerca de los cuatro elementos y los humores y las fuerzas física, natural y animal, la etiología y sintomatología, la higiene, las causas de la muerte y la inevitabilidad de esta, y las diferentes terapias;
- el 2º, *فِي الْأَدْوَيَةِ الْمُفَرَّدَةِ* (*Fī l-‘adwiyā al-mufradā*, ‘Sobre los medicamentos simples’), conocido como *Materia medica*, dividido en *ğumlatayn* (‘dos conjuntos o sumas’): el primero acerca de las propiedades de las drogas, fármacos y otras medicinas o alimentos y el segundo en el que se listan, alfabéticamente según el orden del *abğad*, todos los medicamentos simples y los alimentos —aquí es donde se inserta el fragmento que nos ocupa, la carne—;
- el 3º, *فِي الْأَمْرَاضِ الْجَزِئِيَّةِ الْوَاقِعَةِ بِأَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْقَدْمِ ظَاهِرَهَا وَبَاطِنَهَا* (*Fī l-‘amrād al-ğuz‘iyya al-wāqi‘a bi-‘aḍā’ al-‘insān min ar-ra’s ilā l-qadam ẓāhira-hā wa-bāṭina-hā*, ‘Sobre las enfermedades particulares situadas en los miembros internos y externos del hombre desde la cabeza a los pies’), con veintidós *funūn*, da cuenta de las distintas afecciones del cerebro, los nervios, los ojos, las orejas, los dolores de las articulaciones, las dolencias de las uñas, etc.;
- el 4º, *فِي الْأَمْرَاضِ الْجَزِئِيَّةِ الَّتِي أَذَا وَقَعَتْ لَمْ تَخْتَصْ بِعَضُوٍ* (*Fī l-‘amrād al-ğuz‘iyya allātī ‘idā waqa‘at lam tahtaşş bi-‘uḍw*, ‘Sobre las enfermedades particulares que, si ocurren, no se atribuyen particularmente a un miembro’), con siete *funūn*, versa acerca de las fiebres, su clasificación, síntomas, pronóstico y los principios para su diagnóstico y tratamiento, así como de las enfermedades mentales, envenenamientos, la cosmética, etc.;
- y, finalmente, el 5º, *فِي الْأَدْوَيَةِ الْمُرَكَّبَةِ وَهُوَ الْأَقْرَبَادِينِ* (*Fī l-‘adwiyā al-murakkaba wa-huwa l-‘aqrabādīn*, ‘Sobre los medicamentos compuestos, que es el compendio farmacológico’), dividido en *ğumlatayn*, acerca de distintas drogas y fármacos como las triacas, los electuarios, fármacos catárticos, pastillas y linimentos (Anawati & Iskandar, 1981: 499).

(1) Las transcripciones del árabe se realizarán según el método que exponemos en orden alfabético del alfabeto: /b/, /t/, /t̄/, /g/, /h/, /d/, /d̄/, /r/, /z/, /s/, /s̄/, /ʃ/, /t̄/, /z̄/, /ʃ̄/, /f/, /q/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h̄/, /w/, /y/. Así como las vocales cortas y largas del árabe: /a/, /u/, /i/, /ā/, /ū/, /ī/. La *’alif maqṣūra* se ha transcrita como /-ā/; la *tā’ marbūṭa*, fuera de la rección nominal (complejo genitival), no se ha transcrita, salvo en algún caso, tras vocal larga, en forma de superíndice (v. g. *qaṭā’*). El artículo se transcribe como /al-/ salvo cuando se halle precedido de flexión o vocal larga, que se transcribe como /l-/; asimismo se han transcrita las asimilaciones del artículo con las letras solares, valga como ejemplo: *al-ṣams* > *aš-ṣams*.

(2) «A codification of the whole of ancient and Muslim knowledge [...] the *Qānūn* superseded Rāzī’s *Hāwī*, ‘Alī Ibn ‘Abbās’s *Malikī*, and even the works of Galen, and remained supreme for six centuries».

El *Qānūn* es una de las obras traducidas en el siglo XII en el marco de lo que se ha venido a llamar Escuela de Traductores de Toledo, aunque los estudios recientes están de acuerdo en que no hubo una escuela *per se*, sino una serie de traductores venidos de toda Europa que, en la Península, llevaron a cabo más de cien traducciones al latín de textos árabes y hebreos, incluyendo obras griegas que habían sido traducidas previamente a estas lenguas.

La traducción latina del *Qānūn* fue realizada por Gerardo de Cremona, un traductor de Lombardía que se habría establecido en Toledo hacia 1130 y 1144 para hallar el *Almagesto* de Ptolomeo, y donde es posible que falleciera<sup>(3)</sup>. Su vida y obras nos llegan a través de la *Vita*, *Commemoratio Librorum* y *Eulogium*<sup>(4)</sup>, escrito por sus alumnos tras su muerte hacia 1187, en la que se da cuenta de la vasta relación de obras traducidas por el cremonés, que supera los setenta títulos, y en los que se cita el *Qānūn* con las referencias «*Canon Aviceni tractatus v*» y «*Aviceni Alboali fecit canonem*» (Burnett, 2001a: 280-281).

La importancia de esta traducción queda patente en el hecho de que, como destaca Lemay (1981: 185), hacia el año 1500 ya había disponibles hasta quince ediciones, habiendo sido impreso posiblemente por primera vez en Milán por Philippus de Lavagnia el 12 de febrero de 1473<sup>(5)</sup> y, posteriormente, en Padua editado por Petrus Rochabonella, corregido por Prosdocimus Mutius e impreso por Johannes Herbort en 1476<sup>(6)</sup> y reimpresso por el mismo Johannes en 1479<sup>(7)</sup>; asimismo fue un libro de texto en las universidades de Montpellier y Lovaina hasta 1650 (Anawati & Iskandar, 1981: 499).

Así, la traducción del *Canon* de Gerardo puso a disposición de la Europa del siglo XII una inmensa enciclopedia que permitió enriquecer la medicina con fructíferas observaciones de las enfermedades y sus medicaciones (Haskins, 1927: 324).

## 1.2. Metodología

Este artículo es una contribución al estudio de los arabismos presentes en el *Canon* limitada a los que se encuentran —sobre todo, zoológicos— en el capítulo *Lahm*, del segundo libro del *Qānūn*, titulado *De carne* (capítulo CXLVI) en su traducción latina.

- 
- (3) Aún se discute el lugar de su muerte: bien en Toledo, bien en su ciudad natal. Aunque algunas fuentes mencionan un entierro en Cremona, lo más probable es que muriera en Toledo y fuese más tarde enterrado en Cremona. Cf. Lemay, R., (1981), *Gerard of Cremona*, en Gillispie, C. C., (ed.), *Dictionary of Scientific Biography* (Vol. 15), Charles Scribner's Sons, Nueva York, pp. 173-192.
- (4) Estas tres obras son recogidas por Burnett (2001a: 273-287) en lo que él mismo denomina «a first attempt at an edition of the *Vita*, *Commemoratio librorum* and *Eulogium*, paying particular attention to the philological aspects of the text». (Un primer intento de una edición de la *Vita*, *Commemoratio librorum* y *Eulogium*, prestando particular atención a los aspectos filológicos del texto).
- (5) Cf. Harley MS 3744, Digitised Manuscripts, British Library: [www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley\\_MS\\_3744](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley_MS_3744); Harley MS 3757, Digitised Manuscripts, British Library: [www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley\\_MS\\_3757](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley_MS_3757).
- (6) Cf. tia01418000, TEXT-inc: [textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01418000](http://textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01418000) y A-635, Bodleian Libraries, University of Oxford: [incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-635](http://incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-635)
- (7) Cf. tia01419000, TEXT-inc: [textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01419000](http://textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01419000) y A-636, Bodleian Libraries, University of Oxford: [incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-636](http://incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-636)

Para la elaboración de este artículo nos hemos servido de dos ediciones venecianas del *Canon Auicenne*: una incunable de 1483<sup>(8)</sup> y otra de 1507<sup>(9)</sup> digitalizadas y disponibles en red al carecer, hoy en día, de ediciones críticas modernas, hecho por el que académicos como Carpentieri han emprendido el proyecto de realizar ediciones críticas modernas del *Canon*, pues hasta ahora los académicos se han visto obligados a depender de ediciones medievales y renacentistas poco fidedignas<sup>(10)</sup>. Asimismo, al carecer también de ediciones críticas árabes nos servimos de dos ediciones impresas del *Qānūn*: una de Būlāq, El Cairo, de 1878<sup>(11)</sup> y otra moderna, beirutí de 1987<sup>(12)</sup>; de esta manera podremos advertir y comparar mínimamente las eventuales variaciones textuales.

Tras seleccionar los arabismos, mayormente zoológicos, presentes en este pasaje del *Canon Auicenne* y su contexto en sendas versiones latinas y árabes, procedemos a analizarlos léxicamente mediante el contraste de cada término en los dos grandes diccionarios árabe-español: el de Julio Cortés<sup>(13)</sup> y el de Federico Corriente e Ignacio Ferrando<sup>(14)</sup>, que nos presentarán la equivalencia española; y asimismo en el *معجم الحيوان* (*Mu'gam al-hayawān* ‘Diccionario de los animales’) de 'Amīn al-Ma'lūf<sup>(15)</sup>, que proporciona junto con el zoónimo árabe, la nomenclatura linneana o binomial, con la que podremos consultar bases de datos taxonómicas. Asimismo, cotejaremos la presencia de las distintas voces en el árabe andalusí, como lengua de contacto e introductora de arabismos, en el diccionario de árabe andalusí de Federico Corriente (1997) y en el *Vocabulista castellano arábigo* de Pedro de Alcalá (1505), corregido y aumentado por Patricio de la Torre en 1805 y editado por Francisco Moscoso en 2017.

Finalizaremos el artículo con la transcripción del texto árabe, el texto latino y una traducción hecha desde el original árabe, señalando las voces analizadas. Todos los zoónimos del texto árabe han sido comprobados en el gran repertorio de vocabulario zoológico de Muhammad ibn Mūsā Kamāl ad-Dīn ad-Damīrī titulado *حياة الحيوان* (*Hayāt al-hayawān* ‘La vida de los animales’), del que hemos utilizado la versión completa llamada *al-kubrā*<sup>(16)</sup>.

- (8) Avicena, Gerardo de Cremona (trad.), (1483), *Liber canonis primus quem princeps aboali abinsceni de medicina edidit : translatus a magistro Gerardo cremonensi in toledo ab arabico in latinum*, Petrus Maufer, Nicolò Contugo y asociados, Venecia. Versión digitalizada por la Université de Paris: <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?00090>. Se citará abreviado **L. C. (1483)**.
- (9) Avicena, Gerardo de Cremona (trad.), (1507), *Liber canonis Auicenne reuisus [et] ab omni errore me[n]daq[ue] purgatus summaq[ue] cum diligentia impressus*, Impressus [et] diligentissime correctus per Paganinum de Paganinis Burensem, Venecia. Versión digitalizada por el Proyecto de digitalización de la Universidad Complutense de Madrid, Ministerio de Cultura: [https://dioscorides.ucm.es/proyecto\\_digitalizacion/index.php?doc=b17837042&bloques=1&y=2011&p=1](https://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=b17837042&bloques=1&y=2011&p=1). Se citará abreviado **L. C. (1507)**.
- (10) Acerca del proyecto de Nicola Carpentieri y su equipo en la Universidad de Connecticut: <https://canon.clas.uconn.edu>
- (11) Avicena, (1878), *al-Qānūn fī t-ṭibb*, al-Maṭba'a al-ṭamīra, Būlāq. Versión digitalizada por la Harvard University, accesible a través de HathiTrust: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044014304018&view=1up&seq=1&skin=2021> Se citará abreviado **Q. (1878)**.
- (12) Avicena, (1987), *al-Qānūn fī t-ṭibb*, Mu'assasat 'Izz al-Dīn, Beirut. Se citará abreviado **Q. (1987)**.
- (13) Cortés, J., (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Gredos, Madrid. Abreviado **Cor.**
- (14) Corriente, F., & Ferrando, I., (2005), *Diccionario avanzado árabe* (Tomo I), Herder, Barcelona. Abreviado **Corr.**
- (15) Ma'lūf, A., (1985), *Mu'gam al-hayawān*, Dār ar-rā'i id al-ṣarabī, Beirut. Se citará como **Ma'lūf**.
- (16) Esta obra, más filológica que zoológica, ha recibido ediciones de diferente tamaño; por estar la edición completa, la llamada *al-Kubrā*, ‘la mayor’, repleta de digresiones de índole histórica, jurídica, religiosa, etc., se editó una versión parcialmente despojada de estos incisos que es la llamada *al-*

## 2. Los arabismos del capítulo *De Carne* del *Canon* de Avicena

La presencia de arabismos en la traducción latina del siglo XII del *Qānūn* puede responder a distintos motivos. Primeramente, hemos de tomar en consideración la situación lingüística de la Península del momento, en la que conviven distintas lenguas y de las que cabe destacar, para este estudio, dos pares de lengua vulgar-lengua culta: el romance y el latín, por una parte, y el árabe andalusí y el árabe *fūṣḥā* (llamado «literal» o «clásico»), por otra. Asimismo, hemos de tener en cuenta el método de trabajo de los traductores *toledanos*, lo que Foz (2000: 86-92) denomina «tándems» y que Brasa Díez (1984: 26) ejemplifica así:

Cuadro 1. Método de traducción en «tándem».

Lengua árabe		Lengua romance		Lengua latina	
Obra en árabe	Lector en árabe	Locutor en romance	Oyente de romance	Escritor en latín	Obra en latín
Personaje I		Personaje II			

No obstante, si bien Brasa Díez considera el romance y el latín como dos lenguas diferenciadas, falla en sopesar la fuerte diglosia árabe que, como apunta Bustamante Costa (1996: 8), requería de un Personaje I que pudiese trasladar la obra árabe, escrita en lengua clásica (*‘arabiyya fūṣḥā*), al árabe hablado (*‘arabiyya ‘andalusiyya*), del que se traduciría oralmente al romance y del que, mediante la traducción mental del Personaje II, se fijaría en latín.

Ahora bien, Gerardo de Cremona no parece haber trabajado en tandem con nadie a excepción de su traducción del *Almagesto* de Ptolomeo que tradujo con ayuda de un mozárabe llamado *Galippus* (Burnett, 2001a: 253), probablemente una latinización de غالب (Gālib). Si Gerardo colaboró con *Galippus* u otro personaje para la traducción del *Qānūn*, se desconoce, pues en el incipit de la edición incunable veneciana solo figura: «*translatus a magistro Gerardo cremonensi in toledo ab arabico in latinum*». Sin embargo, aunque no se explice un colaborador, no podemos descartar la presencia de un personaje que fuera capaz de romper la barrera diglósica del árabe y trasladar el texto oralmente al romance, pues el único testimonio que tenemos de la colaboración de Gerardo de Cremona con otros traductores es el que ofrece el inglés Daniel de Morley, por el que conocemos la ayuda de *Galippus* en la traducción del *Almagesto*.

El estilo traductor de Gerardo puede darnos algunas claves para comprender la presencia de arabismos en la traducción latina. Apunta Danielle Jacquard (1989: 113-114) que la traducción del *Canon* presenta características propias de otras traducciones de textos no-médicos y de las que destaca la extrema literalidad que le lleva incluso a variar la sintaxis latina en favor de la sintaxis árabe original haciéndola una traducción pesada y oscura. No obstante esta extrema literalidad, el traductor se da ciertas licencias para incluir diferentes traducciones para una misma palabra o expresión árabe, por ejemplo: (وَإِنْ كَانْ) (*wa-‘inna kāna*, ‘aunque’, ‘si bien’, ‘sin embargo’) es traducido al latín tanto por *quamvis* como por *licet* (Carpentieri, Fidora, Lampurdanés, 2018: 305).

En cuanto a la presencia de arabismos, Burnett (2001b: 70) plantea tres razones generales: las transliteraciones hechas porque el traductor no entiende su significación, las transliteraciones de términos técnicos para los que no hay un equivalente latino apropiado o conocido, y los arabismos que ya habían pasado a formar parte del vocabulario de la sociedad del traductor. Si asumimos la colaboración con un personaje

*Wusṭā*, ‘la mediana’, y una totalmente resumida y desprovista de digresión alguna que es la llamada *as-Šuğrā*, ‘la menor’.

que conociera el árabe, la primera argumentación conlleva, por tanto, no solo el desconocimiento del término por parte de Gerardo, sino, además, por parte de su colaborador que puede explicarse, entre otros motivos, por la ausencia de dicho término en árabe andalusí, ser un término específico de una zona geográfica árabe concreta o un término especializado del árabe culto. No obstante, Jacquart (1989: 113) pone como ejemplo la confusión en la traducción latina de حكم الاعسر (*al-?aman huwa fī hukm l-?a'sar*, ‘el derecho está supeditado al izquierdo’) por *nisi in illo qui est in iudicio lassitudinis*, que revela el desconocimiento de la expresión idiomática حكم في *y* la confusión del adjetivo *اعسر* (‘zurdo’) con *اعسر* (‘dificultad’, ‘situación crítica’), hecho que no se hubiera dado si en la traducción hubiese participado un colaborador arabófono.

No obstante, la participación de un personaje que conociera el árabe hablado explicaría, por ejemplo, el fenómeno fonético que tiene una mayor presencia en los arabismos del *Canon*: la imela, esto es, el cierre de la vocal /a/, sobre todo cuando es larga, en /e/ y, en algunos casos, /i/, un fenómeno muy presente en el árabe andalusí; aunque un alto conocimiento de la lengua árabe hablada por parte de Gerardo podría explicar la transliteración de voces árabes con imela, pues adapta, como señala Díaz Marcos (2021: 204), el timbre de las vocales largas a su pronunciación en la lengua hablada y no en la escrita y translitera las breves cuando están escritas en el modelo árabe.

Cabe destacar de los arabismos hallados en este capítulo, la ausencia en todos ellos de la locución latina «*id est*» que parece hallarse en otras traducciones de Gerardo, como el *De simplicibus medicinis liber VI* (Díaz Marcos, 2020: 72), de manera común para explicar el término árabe transliterado. Esta ausencia de explicación bajo «*id est*» puede denotar el desconocimiento total de los términos árabes, lo que habría hecho imposible su identificación con el equivalente latino y provocado la transliteración.

Por otra parte, a la hora de transliterar las voces árabes han de tenerse en cuenta, al menos, otros tres factores determinantes: los sonidos árabes que no tienen correspondencia fonológica con los latinos como por ejemplo /q/, /t/ o /š/, representados en árabe por ق, ط y ش, respectivamente; la lengua materna de Gerardo, el italiano, de cuya escritura se sirve para ciertos fonemas, en particular ante vocal palatal, sc para /š/ y ch tanto para /k/ como para /q/; y, además, los errores de lectura que la escritura árabe puede pronunciar dada la semejanza en el trazado de diferentes letras y que pudieran estar ya presentes en el manuscrito usado por Gerardo. Valga como ejemplo el trazado س, que, con ausencia de puntos diacríticos, puede llevar a la confusión de las letras ب, ي, ن, ث, ت, س cuando se desconoce el término.

Así pues, hallamos un total de 12 arabismos en el capítulo *De Carne* del *Canon*, 10 de ellos zoológicos, y de ellos 7 ornitológicos, a saber: *alchanebiri*, *alcata*, *alcubegi*, *alderariz*, *alduragi*, *algerarat*, *allelati/illorum*, *ascecrach*, *atheiz/ateiagi/ateiugi*, *bothor*, *gazel* y *muri*. Cabe recordar, asimismo, que estos arabismos están presentes en las versiones citadas para la elaboración de este artículo, ediciones de corte medieval, que pueden contener corrupciones que no estuvieran presentes en el manuscrito de Gerardo, sino en las copias manuscritas posteriores.

Vamos a examinarlos con detenimiento.

## 2.1 Alchanebiri < القنابر (al-qanābir, ‘alondra’)

Textos:

L. C.: et eis fortior est alcata et **alchanebiri** [1507: **alcanebiri**].

Q.: وَقَوْيَ مِنْهَا الْقَطَا وَالْقَنَابِرْ [wa-?aqwā min-hā al-qatā wa-l-qanābir].

Ficha léxica:

**Cor.:** *qunbur* (col., n. un. *qunbara*) pl. *qanābir*<sup>u</sup>, alondra (*Alauda*) (zool.).

**Corr.:** *qubara* & *qubbara* & *qunbara* & *qunbarā*<sup>?</sup> / *qunburā*<sup>?</sup> pl. *qanābir*, alondra.

**Ma'lūf:** [ *qubbara wa-huwa ġins mina-l-qanābir* «*qubbara* es un género de las alondras (*qanābir*)»]: *Alauda* [See Lark] (p. 8). قبّرة وهي جنس من القنابر [ *Qunbara wa-qubbara wa-ħiħ luġat*. (...) *wa-min anwā*<sup>c</sup> *al-qanābir al-makā*<sup>?</sup> *wa-l-ħul*<sup>c</sup>ul «*qunbara* y *qubbara* tienen variantes dialectales (...) y entre las especies de alondras (*qanābir*) están la alondra ibis (*makā*<sup>?</sup>) y la calandria (*ħul*<sup>c</sup>ul)»] (p. 146).

El género de aves *Alauda*, de la familia *Alaudidae*, de cuyo zoónimo latino deriva el castellano *alondra*, aunque *alauda* mantenga, aun en desuso, su significado<sup>(17)</sup>, se compone de tres especies distintas: *Alauda arvensis*, *Alauda gulgula* y *Alauda razae*, estas son la alondra común, la alondra oriental o india y la alondra de Raso, respectivamente. El traductor, por tanto, podría haber traducido القنابر por su equivalente latino *alauda*, que proviene de la nomenclatura gala para la alondra (André, 1967: 24).

El arabismo presenta una imela ā > e, propia del árabe andalusí, aunque ni Corriente (1997) ni Pedro de Alcalá y Patricio de la Torre (2017) recogen esta voz. La transcripción de ق, que representa el sonido oclusivo uvular sordo /q/, con *ch* podría denotar que el traductor es consciente de la diferencia fonética entre la ce latina y la *qāf* árabe, sin embargo, resulta más plausible asumir un uso de la grafía italiana *ch* para /k/ ante vocales palatales que se ha extendido a vocales no palatales. Este uso italianizante se pierde en la edición de 1507 y no es sistemático en la transcripción de voces árabes con *qāf*.

## 2.2 Alcata < القطا (al-qatā, ‘ganga’)

Textos:

**L. C. :** et palumbus dure et **alcata** et quorum plurima generatio est melancholia // et caro **alcata** rememoratur in summa eorum que conferunt corruptioni complexionis // et caro **alcata** [1507: **calcata**<sup>(18)</sup>] confert opilationi epatis // et eis fortior est **alcata** et alchanebiri

**Q.:** [ *wa-l-hamāmāt as-ṣulba wa-l-qatā wa-mā aktara tawlīda-hū li-s-sawdā*<sup>?</sup> ] والحمامات الصلبة والقطا ما أكثر توليده للسوداء : ولحm القطا يذكر في جملة ما ينفع من فساد المزاج // [ *wa-lahm al-qatā yadkur fi ġumla mā yanfa min fasād al-mizāg*<sup>?</sup> ] ولحm القطا ينفع من سد الكبد // [ *wa-lahm al-qatā yanfa min sadad al-kabd*<sup>?</sup> ] وقوى منها القطا والقنابر [ *wa-ħaqwà min-hā al-qatā wa-l-qanābir* ]

Ficha léxica:

**Cor.:** *qatā* (col.; n. un. *qatā*<sup>t</sup>) pl. *qatawāt*, *qatayāt*, ganga (*Pterocles*) (zool.).

**Corr.:** *qatā*<sup>t</sup>, grupa, - pl. *qatān*, *qatawāt*, ganga [zoo].

**Ma'lūf:** [ *qatā wa-l-wāħida qatā*<sup>t</sup> «ganganas (*qatā*) y su singulativo/nombre de unidad es *qatā*<sup>t</sup>»]: *Pterocles*. Sandgrouse (p. 195).

*Pterocles* es un género de aves, las gangas y las ortegas, de la familia *Pteroclididae*, que contiene más de 14 especies, entre las que se encuentra la *Pterocles alchata*, conocida

(17) RAE, *Diccionario de la lengua española*, [versión 23.5 en línea]: <https://dle.rae.es/alauda>

(18) Errata de la edición de 1507 que no aparece en la de 1483.

como ganga ibérica. Asimismo, se identifican dos subespecies de ganga ibérica: *Pterocles alchata alchata* y la *Pterocles alchata caudacutus*.

Si bien el nombre del género, *Pterocles*, proviene del griego *pteron* ('ala') y *-kles* ('notable', 'espléndido'), el nombre de la especie, *alchata*, proviene de la traducción latina del *Canon*, adaptación del árabe **القطا** (*al-qatā*), de origen onomatopéyico (Jobling, 2010: 40, 322). No se registra ningún zoónimo latino para esta ave (André: 1967), probablemente porque se trata de un ave inexistente en la orilla norte del Mediterráneo, a excepción de la Península Ibérica.

Corriente (1997) no recoge la voz *al-qatā* por sí misma en el árabe andalusí, pero sí la recoge como parte de otros sintagmas: *ğawz al-qatā(h)*, 'nuez de ganga', que identifica con el *Sedum* (ibid.: 108); *habb al-qatāh*, 'grano de ganga', como trigo (ibid.: 112); y *qamh al-qatā*, 'trigo de ganga', como mijo salvaje (ibid.: 441).

En tanto que la *Pterocles alchata* es endémica de la zona peninsular y se registra el uso de esta voz como parte de diferentes sintagmas, puede argumentarse que el arabismo *alcata* procede de un arabismo romance previo *\*alcata* sobre el que se latiniza dicha voz, dada la pérdida de la *tā'* *marbūṭa* (*\*alcatati*), que sí se explicita en otros arabismos —vid. 2.7—. No obstante, esta supuesta pérdida de la *tā'* *marbūṭa* puede verse debida al uso de la voz colectiva **القطا** (*al-qatā*) en vez del nombre de unidad (*al-qatā'*). Asimismo, cabe notarse que el arabismo presente en las ediciones venecianas del *Canon* no muestra la grafía *ch* italianizante para el sonido /q/, como sucedió con *alchanebiri*; sin embargo, es esa variante gráfica la que sí ha trascendido al latín taxonómico, lo que puede denotar el conocimiento del arabismo romance previo *\*alcata*.

### 2.3 Alcubegi (القباج < *al-qibāğ*, 'perdiz pardilla')

Textos:

**L. C.:** et non sunt cum nutrimento carnium **alcubegi** et atheiz et alderariz // constringunt uentrem et proprie **alcubegi** et ateagi

**Q.:** [wa-laysa bi-<sup>2</sup>aqdā wa-luhum **al-qibāğ** wa-<sup>1</sup>tayāhīğ wa-d-darāriğ] وليس بأغذى ولحوم القباج والطيهيج والدراريج // [ya<sup>2</sup>qil aṭ-ṭabī<sup>1</sup>a huṣūṣ<sup>an</sup> **al-qibāğ** wa-<sup>1</sup>tayāhīğ]

Ficha léxica:

**Cor.:** *qabğ, qabağ* (persa) (col.; n. un. *qabğa, qabağa*) pl. *qibāğ*, estarna, perdiz pardilla (*Sterna*) (*zool.*).

**Corr.:** *qabğ*, nu. *-a*, estarna, perdiz pardilla.

**Ma'lūf:** حجل الواحدة حجلة. قبج (فارسية معربة) الواحدة قبجة [hağal al-wāhida hağala. qabağ (*fārisiyya mu'arraba*) al-wāhida qabağa «perdices (*hağal*) el singulativo es *hağala*. Perdices pardillas (*qabağ*) (iranismo en el árabe) el singulativo es *qabağa*». Partridge (p. 183)].

Las perdices (*Perdix*) forman un género de aves que incluye tres especies: *Perdix perdix*, *Perdix dauurica* y *Perdix hodgsoniae*, estas son la perdiz pardilla o estarna, la perdiz dáurica y la perdiz tibetana, respectivamente.

La forma árabe قبج proviene a su vez del persa, como anotan Cortés y Ma'lūf, y aunque *perdix* es el equivalente latino, el traductor se decantó por la forma árabe, quizás por desconocimiento de la forma plural de esta que parece haber vocalizado como *fu'āl*, con una imela ā > e, o quizás por no haber identificado este nombre con una especie de

perdiz al tratarse de un iranismo introducido en el árabe oriental y competir con el término patrimonial حجل (*hağal*).

#### 2.4 Alderariz < الداريج (*ad-darārīğ*, ‘francolines’)

Textos:

L. C.: et non sunt cum nutrimento carnium alcubegi et atheiz et **alderariz**

Q.: وليس بأغذى ولحوم القباج والطيهيج والداريج [wa-laysa bi-<sup>2</sup>agdà wa-luhum al-qibāğ wa-t-tayāhīğ wa-*d-darārīğ*]

Ficha léxica:

**Cor.:** *durrāğ*, pl., -āt, *darārīğ*, francolín (*Francolinus*) (zool.).

**Corr.:** *durrāğ*, pl., -āt, *darārīğ*, francolín.

**Ma'lūf:** *durrāğ* (فارسية معربة) [ *durrāğ* (*fārisiyya mu'arraba*) «francolín (*durrāğ*) (iranismo en el árabe)»], Black partridge or Francolin. [والذكر حِفْط وَحِفْطَان [ *wa-d-dakar hayquṭ wa-hayquṭān* «y el macho se llama *hayquṭ* y *hayquṭān*»] (p. 184).

Los francolines son un género de aves (*Francolinus*) que incluye cuarenta y una especies.

El nombre científico, *Francolinus*, no deriva de una forma latina, sino de la forma francesa *francolin*, que deriva a su vez del italiano *francolino*, ‘pequeña gallina’ (Jobling, 2010: 163), aunque André (1967: 166) registra hasta cinco voces latinas para designar el *Francolinus francolinus*: «*attagen, catta, gallina fera, gallina rustica, gattula*».

La voz árabe, por su parte, es a su vez un préstamo del persa, quizá utilizado para designar al género de los francolines, pues como apunta Ma'lūf, en árabe existe una voz para el macho de este. En el árabe andalusí, recoge Corriente (1997: 176) las formas *darrāğ* y *darrāğ<sup>un</sup>*, mientras que el *Vocabulista castellano arábigo* (2017: 268) recoge: *durrāğ*, *darārīğ hayquṭ*, *hayquṭān* y *bū ṣarrād*.

El arabismo del *Canon* deriva claramente del plural, *darārīğ*, aunque de su adaptación destaca la ausencia de asimilación de la letra solar *ā* (*dāl*) al artículo [الدّ الـ (*ad-d*)] y la transcripción de la primera *fatḥa* como *e*, como si de una imela se tratase, pero manteniendo el timbre de *ā*, sin imela. Esta ausencia de imela puede explicarse por una pronunciación múltiple de la vibrante alveolar, la primera *ج* (*rā'*), que se da cuando /r/ va seguida de las vocales /a/ o /u/, y es esta pronunciación múltiple la que impediría la imela *ā* > *e* (Cantineau, 1960: 48-49, 98). Por otra parte, la transcripción de *ج* (*gīm*) como *z*, que no parece darse en la traducción del libro VI del *De simplicibus medicinis* (Díaz Marcos, 2020: 73), podría indicar una pérdida de africación /*gīm*/ > /*z*/ pronunciándose como fricativa postalveolar sonora, la pronunciación más extendida de *ج* en todo el Norte de África (ibid.: 59). Esta pronunciación fricativa abría la posibilidad de un archifonema con /z/; aunque no haya evidencias de una confusión con dicho archifonema, sí generaron «reflejos romances confusos» (Corriente, 1999: 34-35). Por tanto, la lectura que habría llevado al traductor a esta transcripción debió ser \**al-derrārīż*.

#### 2.5 Alduragi < التدرج (*at-tadruğ*, ‘faisán’)

Textos:

L. C.: et uolucris uero caro melior non est quam **alduragi**  
 Q. [wa-<sup>2</sup>afdal luḥūm aṭ-tayr **at-tadrug**] وَأَفْضَلُ لَحْوَ الطَّيْرِ التَّدْرُجُ :

Ficha léxica:

Cor.: *tadrug*, faisán (*Phasianus*) (zool.).

Corr.: *tadrug* / *tudruğ* & *tadrağ* pl. *tadāriğ*, faisán.

Ma'lūf: تَدْرُج وَتَدْرَج (معربة تَدْرُج بالفارسية) [tadrug wa-tadrağ (*mu'arraba tadrū bi-l-fārisiyya*) «faisán (*tadrug* y *tadrağ*) (iranismo en árabe procedente de *tadrū* en persa»]. Pheasant. (p. 187).

Los faisanes son un género de aves (*Phasianus*) que incluye dos especies: el *Phasianus colchicus* y el *Phasianus versicolor*, estos son: el faisán común y el faisán verde, respectivamente.

Si bien Corriente (1997: 76) recoge la forma *tadrug* para faisán en el árabe andalusí, el *Vocabulista castellano arábigo* de Pedro de Alcalá (1505: 252), da como equivalencia de «*faysan*» en árabe andalusí el romancismo *faysān*, pl. *faysānāt*, con un diminutivo *fuwaysān*, pl. *fuwaysānāt*, que corrige equivocadamente a *\*fuyaysān*, y que también podía decirse *fullūs mitā<sup>c</sup> faysān* pl. *falālis* ('pollo de faisán'). La forma latina, por su parte, deriva del griego φασιανός (*phasianos*, 'ave) del río Phasis (en la Cólquide') (Jobling, 2010: 302).

No obstante, el arabismo presenta bien una pérdida de la *t*- inicial o bien una confusión entre la dental sorda *t* y la dental sonora *d*, así como una vocalización en *fu'āl*, semejante a la de algunos plurales irregulares árabes e igual que la que presenta *alcubegi* (2.3), y una confusión entre و و, por lo que es plausible asumir un error de lectura: \*الدُّرُج por التَّدْرُج que impidiese al traductor identificar la voz árabe con el *phasianus*.

## 2.6 Algerarat <الجزّارات (al-ğarrārāt, 'escorpiones amarillos')

Textos:

L. C.: morsibus serpentum et scorpionum et **algerarat**

Q.: [l-las<sup>c</sup> al-ḥayyāt wa-l-<sup>c</sup>aqārib wa-**l-ğarrārāt**] لِلْسَّعَ الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبِ وَالْجَزَّارَاتِ :

Ficha léxica:

Cor.: *ğarrāra*, pl. -āt, variedad de escorpión pequeño y amarillo que arrastra la cola.

Corr.: *ğarrāra*, pl. -āt, escorpión amarillo.

Ma'lūf: no figura.

A pesar de no figurar en el *Diccionario zoológico* de Ma'lūf, con la descripción dada en los diccionarios de Cortés y Corriente podría bien tratarse del género de escorpiones *Leiurus*, del que se identifican dieciocho especies y de las que el *Leiurus quinquestriatus* recibe el nombre común de «escorpión amarillo», o bien del *Compsobuthus arabicus*<sup>(19)</sup> llamado en árabe, además de *al-ğarrāra*, *al-<sup>c</sup>aqrab as-ṣafrā<sup>2</sup>* (escorpión amarillo).

La voz جَزَّارَةُ no está recogida ni por Corriente (1997) ni por Pedro Alcalá, por lo que es plausible asumir que fuese un término especializado del árabe clásico que no se adentrase en el árabe andalusí. Dada la especificidad del término árabe es explicable que el traductor desconociese el tipo de escorpión al que hace referencia el autor y se decantase por replicar la voz árabe. Este arabismo destaca por haberse transcrita con *e* la

(19) [العقرب الصفراء](https://ar.wikipedia.org/wiki/العقرب_الصفراء)

primera *fatha* como si de una imela se tratase, de la misma manera que en *alderariz* (2.4) y por la simplificación de ڇ [rr] en *r*, que denotaría más el desconocimiento del término que una lectura como vibrante simple, y causada probablemente por la ausencia del *taṣdīd* (ُ) explícito en el texto árabe.

## 2.7 Allelati / Alleliati / Illorum / Illorum < الأَلْيَةَ (al-<sup>2</sup>alya<sup>t</sup>, ‘rabo gordo de ovino’)

Textos:

L. C.: [1507: et natum caro uel **illorum** est calida et humida]<sup>(20)</sup> // et caro **illorum** [1507: **illorum**] natum deterior est carne pingui // et **alleliati** [1507: **allelati**] more emplastri superposita est bona neruis inflatis

Q.: [wa-*l*-<sup>2</sup>alya<sup>t</sup> hārra wa-*raṭba*] // [وَالْأَلْيَةَ أَرَدَّ مِنَ الْحَمْ السَّمِينَ] // [وَالْأَلْيَةَ ضَمَادًّا جَيْدَ لِلْعَصْبِ الْجَاسِيِّ] // [wa-*l*-<sup>2</sup>alya<sup>t</sup> ɬimād<sup>an</sup> ġayyid li-*l*-<sup>2</sup>aṣab l-*gāsī*]

Ficha léxica:

Cor.: <sup>2</sup>alya<sup>t</sup> pl. <sup>2</sup>alayāt, rabo gordo (de ovino).

Corr.: <sup>2</sup>alya pl. āt, <sup>2</sup>alāyā, d. <sup>2</sup>alyān, nalgas (gruesas), cola gorda del carnero.

Ma'lūf: no procede.

Parece ser que el traductor se decidió por el uso del arabismo al tratarse de una voz específica para una parte del cuerpo del carnero. No obstante, encontramos que el traductor no siempre se decanta por el arabismo al traducir «*wa-l-<sup>2</sup>alya hārra wa-*raṭba**» por «*et natum caro est calida et humida*», como aparece en la versión incunable de 1483, y a la que añaden el arabismo en la edición de 1507.

No se recoge la voz en el árabe andalusí (Corriente: 1997).

El arabismo del texto latino presenta dos formas distintas con dos vocalizaciones diferentes que distan mucho de la voz árabe. La forma *allelati* parece haber conservado la *ta marbūṭa* y el artículo, pero reduplicando la *l* de este y eliminando la *yā<sup>2</sup>* leyéndose *\*al-lala<sup>t</sup>*, con imela en la primera ā (> e), aunque cabe también la posibilidad de una confusión en grafía latina entre *i* y *l*, que daría *\*al-<sup>2</sup>aliyati* > *\*aleliati* > *\*allelati* y, tras una metátesis o un resalte de la reduplicación, *allelati*. Esta confusión gráfica es la que explicaría la etimología del cognado astronómico Alioth, una estrella que se encuentra en la cola de la Osa Mayor, y cuyo nombre, con el timbre de *fatha* cambiado, quizá por otra confusión paleográfica latina, procede también de <sup>2</sup>alya<sup>t</sup>.

Por su parte, la forma *illorum* ha sufrido un cambio mayor: habiendo eliminado el artículo, vocalizado la *hamza* en *i*, y eliminado la última sílaba *-ya<sup>t</sup>*, leyéndose: *\*ill*. Ante esta modificación, cabe plantearse si no se habría producido un error de lectura en la grafía árabe: (إِلَيْهِ *?ilay-hi*, ‘hacia él’) por (<sup>2</sup>alya<sup>t</sup>), una forma de preposición con pronombre sufijado que habrían hecho equivaler a una forma de genitivo plural del deictico *ille*, *illa*, *illud* (‘de aquellos’).

## 2.8 Ascecrach < الشُّرَقَ (aš-šaqirrāq, ‘carraca’)

Textos:

(20) Ausencia del arabismo en L. C. 1483: *et natum caro est calida et humida*.

L. C.: caro **ascecrach** est frangitiua uentositatum

Q.: وَلَمْ الشَّقْرَاقْ كَاسِرٌ لِلرِّيَاحِ [wa-laḥm aš-šaqirrāq kāsir li-r-riyāh]

Ficha léxica:

Cor.: *šaqirrāq*, *šiqirrāq*, pico verde (*Coracias*) (zool.).

Corr.: *šaqarrāq*, *šaqirrāq* → *šaraqraq* & *šaraqrāq* / *širiqrāq* & *šiqqirāq*, pico (verde) / pájaro carpintero.

Ma'lūf: شَقْرَاقْ وَشِقْرَاقْ وَشَرْقَاقْ وَشِرْقَاقْ [šaqirrāq wa šiqirrāq wa šiqrāq wa šaraqrāq wa širiqrāq «(se dice) *šaqirrāq*, *šiqirrāq*, *šiqrāq*, *šaraqrāq* y *širiqrāq*»], Roller. *Coracias* (p. 210).

Las carracas (*Coracias*) son un género de aves que incluye ocho especies. La voz *coracias* deriva del griego κοράκιας (*korakías*), usada para un tipo de cuervo (Jobling, 2010: 117), y quizá surgida de la onomatopeya de la voz del ave, «*crac*», como sucede en el español, de ahí la cierta semejanza entre las diferentes denominaciones.

En el árabe andalusí encontramos *šaraqraq* como «abejaruco» (Corriente, 1997: 281), que también se recoge como *bū laglag* (Moscoso, 2017: 45) y que forma un género (*Merops*) y familia (*Meropidae*) de aves del mismo orden (*Coraciiformes*) que las carracas.

Destaca en este arabismo el uso de la grafía italiana para su transcripción. El dígrafo italiano *sc* es usado para transcribir ش [š], pues ambos representan un sonido fricativo postalveolar sordo (AFI /ʃ/), antes de que la grafía hispana se decantase por el uso de la *x* alfonsí para este sonido, todo ello mucho antes del reajuste de las sibilantes de los Siglos de Oro. Este uso del dígrafo *sc* puede explicar, por ejemplo, la voz bajo latina *cuscuta*, derivada del árabe *kušūṭā*, que ha dado lugar tanto en la nomenclatura binomial al género *Cuscuta*, como a la voz española «*cuscuta*» para esta planta parásita. Esta escritura, además, evidencia la asimilación del artículo ال a la letra solar ش que debiera leerse reduplicada [al-š- > aš-š-], pero que, sin embargo, tiende a simplificarse en algunos casos (Díaz Marcos, 2020: 78). Esta simplificación viene dada, probablemente, por una tendencia del árabe andalusí que, a pesar del sustrato romance que había eliminado la cantidad consonántica, como se había hecho con la vocalica, geminaba aún las consonantes, aunque no se reflejara en los arabismos (Corriente, 1999: 42).

Por otra parte, el uso del dígrafo *ch* para ق /q/, como se da en *alchanebiri*, destaca por usarse solo en posicional final, pese a tratarse de la misma letra. Asimismo, encontramos que la imela ā > e no se ha producido dado el efecto inhibidor del entorno consonántico, con la velar /q/ sumada a la vibrante /r/, que, aunque aparezca simplificada, debió haberse leído como múltiple /rr/, \**aš-šaq(i)rrāq*, con una transcripción de la primera *fatha* en *e*, de igual manera que *alderariz* (2.4) y *algerarat* (2.6).

## 2.9 Atheiz / Ateiagi / Ateiugi < الطِّيَاهِيج (at-tayāhīg, ‘urogallos’)

Textos:

L. C.: et non sunt cum nutrimento carnium alcubegi et **atheiz** et alderariz // constringunt uentrem et proprie alcubegi et **ateiagi** [1507: **ateiugi**]

Q.: وَلَيْسَ بِأَغْذِيَ وَلَحُومَ الْقَبَاجِ وَالْطِّيَاهِيجِ وَالدَّرَارِيجِ [wa-laysa bi-<sup>2</sup>agdā wa-luhum l-qibāğ wa-t-<sup>2</sup>tayāhīg wa-d-darārīğ] يَعْقُلُ الطِّبِيعَةَ خَصْوَصَ الْقَبَاجَ وَالْطِّيَاهِيجَ وَالدَّرَارِيجَ [ya<sup>3</sup>qil at-tabi<sup>3</sup>a huṣūṣan l-qibāğ wa-t-<sup>2</sup>tayāhīg]

Ficha léxica:

**Cor.:** *tayhūğ*, urogallo (*Tetrao urogallus*) (zool.).

**Corr.:** *tayhūğ*, urogallo.

**Ma'lūf:** طَيْهُوجْ مَعْرِبٌ تَيْهُوْ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ [tayhūğ mu'arrab tayhū mina l-fārisiyya «urogallo (tayhūğ) (iranismo en árabe procedente de *tayhū* en persa)»]. Grouse. Any of the Tetraoninae; طَيْهُوجْ [tayhūğ]. Hazel Grouse, *Tetraastes bonasa* or *Bonasa sylvestris*<sup>(21)</sup> (p. 119) الطَّيْهُوجْ هُوَ الْمُسْمَى بِلْسَانِ الْعِلْمِ [tayhūğ]. Lagopus, Ptarmigan (p.142); طَيْهُوجْ [at-tayhūğ huwa l-musamā bi-lisān al-silm Tetras bonasia «urogallo (tayhūğ) es el llamado en lenguaje científico *Tetras bonasia*»] (p. 185); طَيْهُوجْ [tayhūğ]. Ptarmigan, *Lagopus* (p. 195).

La voz طَيْهُوجْ (*tayhūğ*) puede hacer referencia a distintas aves de distintas subfamilias y géneros. Los tetraóninos (*Tetraoninae*) son una subfamilia de los faisánidos (*Phasianidae*) que incluye ocho géneros distintos, entre ellos el género *Tetrao*, conformado por dos especies de urogallo: el urogallo piquinegro (*Tetrao parvirostris*) y el urogallo común (*Tetrao urogallus*); aunque la voz latina *tetrao* puede hacer referencia, además de al urogallo común, al gallo lira común (*Lyrurus tetrix*) (André, 1967: 152). También se incluyen en los tetraóninos tanto el grévol común (*Tetraastes bonasia*), como el género de los lagópodos (*Lagopus*) con sus tres especies: el lagópodo común (*Lagopus lagopus*), el lagópodo coliblanco (*Lagopus leucura*) y el lagópodo alpino (*Lagopus muta*). No obstante, aunque el árabe طَيْهُوجْ pueda hacer referencia a cualquiera de los tetraóninos, por razones geográficas convendría identificarlo con el grévol común, presente en el Turkestán, la región desde donde escribe Avicena, más que con el urogallo.

En el árabe andalusí recoge Corriente (1997: 335) la voz *tayhūğ* como *tetraoninae*, sin especificar género o especie, aunque, por su parte, no aparece en el *Vocabulista* (Moscoso, 2017).

La voz árabe, procedente del persa, parece contar con un plural fracto cuadrisilábico طَيَاهِيْجْ (*tayāhiğ*), como aparece en el *Qānūn*, que no recogen Cortés, Corriente ni Ma'lūf; es plausible que esta irregularidad, sumada al gran abanico de posibilidades de aves que designa esta voz, hiciera que el traductor se decantase por mantener el arabismo.

En las transcripciones se mantiene el artículo ال asimilado a la letra solar ط, pero habiéndose simplificado la reduplicación de ط, de igual manera que en *ascecrach* (2.8), dada la tendencia a no reflejar la cantidad consonántica en los arabismos, pese a pronunciarse como geminada (Corriente, 1999: 42).

La forma *ateiagi* parece haberse mantenido más fiel a la lectura del plural árabe الطَّيَاهِيْجْ (*at-tayāhiğ*): con una escritura de la primera *fathā* con *e* y una pérdida de la sílaba *-hī-*.

La forma *atheiz*, sin embargo, parece haber eliminado la sílaba *-yā-* leyendo \**at-thaiğ* y transcrita *fathā* con *e*, \**at-theiğ*, además de ensordecer la *hā?*, \**at-teiğ*. La escritura de ج con *z* evidencia nuevamente una pérdida de la africación (/g/ > /z/), de igual manera que en *alderariz* (2.4). Asimismo, el traductor se ha decantado por el uso de la solución latina *th* que habría sido introducida en época clásica para la θ griega pero que aquí está usada para transcribir ط, cuyo sonido oclusivo, dental, sordo y velarizado no se corresponde fonológicamente con ninguno latino, aunque esta escritura solo aparezca una vez en la edición incunable. Puede pensarse que la grafía *th* se ha usado para indicar que el sonido es parecido al de /t/, pero con algún rasgo distinto, ya que dicha grafía es usada

(21) No figura en ITS ni en Avibase la *Bonasa sylvestris*, aunque sí *Bonasa bonasia* como sinónimo de *Tetraastes bonasa*. Parece tratarse de *Bonasa sylvestris* Degl. & Gerb., otro sinónimo anticuado de la misma especie.

nor Gerardo para transcribir *ث* cuyo sonido sí es igual al de la θ griega, pero también para ط *ṭ* y ظ *ẓ*, alternándola con la grafía *t* (Díaz Marcos, 2021: 205).

Por su parte, la forma *ateiugi* parece haber vocalizado ط con *fathā* (ô), eliminado la vocal larga ā y ensordecido la *hā* leyéndose \**at-ṭai(h)ūğ*.

No obstante, ambas formas podrían ser variantes de una misma lectura que parte del singular *الطَّيْهُوج* (*at-ṭayhūğ*), transcrita sin *hā*? \**ateiug*/\**atheiuz*: una mantiene la forma y le añade una *-i*, a la manera italiana, para que quede patente la articulación fricativa postalveolar sonora; la otra sufre una mala lectura, confundiendo *u* por *n*, \**atheiuz* por \**atheinz* y abreviado en *atheiz*. Aun así, cabe recordar que desconocemos cuál fue con exactitud el término que transcribió Gerardo, por lo que las distintas variantes pueden deberse a corrupciones de copistas posteriores.

## 2.10 Bothor < بُثُور (*butūr*, ‘pústula’)

Textos:

L. C.: Apostemata et **bothor**

Q.: [الْأَوْرَامُ وَالْبُثُورُ: *al-awrām wa-l-butūr*]

Ficha léxica:

Cor.: *batr*, pl. *butūr* (n. un. *batra*, pl. *batarāt*) granos; pústulas.

Corr.: *batr*, n. -at, pl. -āt, *butūr*, pústulas.

Ma'lūf: no procede.

La voz árabe *butūr* da en español *botor*, en desuso<sup>(22)</sup>, que hace referencia a una buba, un tumor blando de pus. Asimismo, en árabe andalusí encontramos, con el mismo significado, *batra*, pl. -āt, *buthūr* (Corriente, 1997: 37).

La primera documentación de la voz *botor* en castellano se da en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija (1495: 32), que recoge: «botor: buva o deviesso; abscessus. Botor este mesmo en griego, apostemata», además de «postilla de sarna o botor; pustula» (ibid.: 157). Sin embargo, *botor* aun siendo sinónimo de pústula, no lo es de postilla de sarna, de ahí que Pedro de Alcalá (1505: 406) eliminase «botor» como sinónimo de postilla y diera el equivalente árabe «qíxara, cuixór», es decir قشرة ج قشور (*qiṣra*, pl. *quṣūr*, ‘corteza’, ‘cáscara’, ‘costra’).

Dada su inclusión en un vocabulario tan antiguo como el de Nebrija es plausible asumir que el arabismo se había introducido previamente en el romance ajustando las *dammas* (ô) a los timbres romances en /o/ por influencia del *taʃħīm* (pronunciación velarizada) de las consonantes /b/ y /r/, dado el entorno vocálico, y que terminan por retroceder el punto de articulación y redondear las vocales (Cantineau, 1960: 30, 48-49, 101, 111). Asimismo, ha de tenerse en cuenta la influencia del sistema de cinco vocales del romance y los alófonos del propio árabe: a la hora de tomar préstamos del árabe, el romance fonemiza e interpreta como /o/, el alófono velarizado de /u/, a lo que se suma la tendencia a la apertura de las vocales /i/, /u/ en /e/, /o/, en sílabas cerradas y, sobre todo, tónicas (Corriente, 1999: 23-24). La fricativa interdental sorda *ṭ* *ṭā?*, se asimila a la *t* romance, con la que se adaptan también las oclusivas dentales /t/ y /tʃ/ (ibid.: 29-30), por lo que aquí *th* sería una mera variante gráfica.

(22) En desuso ya en el DRAE de 1770: «antiq(uado)». <https://dle.rae.es/botor>. Corominas (1984: 645-646).

2.11 **Gazel** < ظباء (gazāl) = ظي ج (zabī, ‘gacela’)

Textos:

L. C.: carne **gazel** cum sua declinatione ad melancholiam

Q.: لحم الظباء مع ميله إلى السوداوية [lahm az-zibā? ma? mayli-hī ?ilā s-sawdāwiyya]

Ficha léxica:

Cor.: zabī, pl. zibā?, gacela (zool.).

Corr.: zabī, pl. zibā?, azbin, zubiyy, f. -a, pl. -āt, antílope [esp. la gacela].

Ma'lūf: ظي ، غزال [zabī, gazāl], Gazelle, gazella (p.112).

Nos encontramos ante la confluencia de dos voces árabes para designar a un mismo animal. La voz *zabī*, si bien parece hacer referencia al conjunto de antílopes (subfamilia *Antilopinae*), mediante una sinédoque ha pasado también a designar al género *Gazella*, para el que ya existe la voz *gazāl*.

En árabe andalusí encontramos que la voz *zabī* hace referencia al macho de la gacela, mientras que *gazāl* no especifica sexo (Corriente, 1997: 340, 378). Asimismo, como apunta Bustamante Costa (1996: 126-127), hay constancia de una pronunciación andalusí *gazel*, con imela ā > e, de la que se adaptaría el arabismo latino *gazel*, que es frecuentemente usado no solo para traducir *gazāl* sino también, como es el caso que nos ocupa, *zabī*, decantándose el traductor por el probable arabismo previo en romance más común, que ha latinizado.

2.12 **Muri** < المري (al-murrī, ‘salmuera’)

Textos:

L. C.: cum seminibus et **muri** et similibus

Q.: بالأبازير والمري ونحوه [bi-l-?abāzīr wa-l-murrī wa-nahwa-hī]

Ficha léxica:

Cor.: no figura.

Corr.: murriyy, almorí, especie de salmuera.

Ma'lūf: no procede.

El almorí en español es un plato antiguo que consiste en una masa de harina, sal, miel y otros ingredientes que se cuece en el horno. La voz castellana *almorí* deriva del árabe andalusí *al-muri*, un condimento de la cocina andalusí, y este del clásico *al-murrī*, ‘salmuera’; no obstante, la voz en árabe deriva del latín *muria*<sup>(23)</sup>, el mismo origen del que deriva el español *salmuera*. Así, el latín del texto de Gerardo, *muri*, podría tratarse tanto de un arabismo en latín derivado de una forma árabe *muri*, aunque esta fuera de procedencia latina, como el uso de la voz latina original para este condimento con apócope de la vocal final, *muri(a)*. No obstante, en este contexto, podemos asumir que es

(23) El DRAE añade un eslabón entre el árabe clásico y el latín, el arameo *mūryā*, que explicaría la derivación en árabe de formas como *mūry*, *murry* o *muri*, al extraer el sufijo -ā arameo que hace la suerte de artículo.

una adaptación de la voz árabe *mur(r)ī*, para designar a la salmuera original y no a la masa del español moderno «almorí», que se trata de un significado derivado, privativo del español.

### 3. Textos

Adjuntamos aquí, en este orden: el texto del capítulo del *Canon* en árabe, la versión latina de Gerardo de Cremona y la traducción directamente del árabe. Resaltamos en negrita los arabismos analizados.

#### 3.1. Texto árabe

لحم:

الاختيار: اللحوم الفاضلة هي لحم الضأن<sup>(24)</sup> وهو مع حرافة لطيفة والفتى من الماعز<sup>(25)</sup> والعجاجيل<sup>(26)</sup>. ولحوم الصغار منها أقبل للهضم والطف غذاء والجدي<sup>(27)</sup> أقل فضولاً من الحمل<sup>(28)</sup> ولحم الرضيع عن لبن محمدود جيد. وأما عن لبن غير محمود فهو رديء. ولحم الهرم من الغنم<sup>(29)</sup> رديء وكذلك لحم العجيف ولحم الأسود أخف وألذ وكذلك لحم الذكر. والأحمر المفصول من الحيوان الكثير السمن والبياض أخف والمجدع أقل غذاء ويطفو في المعدة. وأفضل اللحم وأمرأه غائزه بالعظم أيضاً. والأيمين أخف وأفضل من الأيسر وأوسط العضل أنقى اللحم من العيب وأما اللحم الرخو الذي لا عصب عليه فإنه ريعاً للدّ وخصوصاً ما كان بسبب توليد اللبن مثل لحم الثدي أو لتوليد اللعائية مثل لحم أصل اللسان. وغذاؤه إذا انضم جيد وفي أكثر الأوقات يكون بعلميًّا وليس كثرة غذائه إلا كثرة غذاء اللحوم ولحم العضل إلا لحم الثدي ولحم خصي الديوك وأقله جودة ما كان خلقه لدعامة كما يتتسج من عروق الكبد وغيرها، ولحم القلب وأصله مثل التونة. وغذاء الثدي جيد، وإن كان فيه لبن فهو غليظ، ولحم الخصي أفضل من غيره. وأفضل لحوم الطير التدرج<sup>(30)</sup> والدجاج<sup>(31)</sup> ألطاف منها وليس بأغذى ولحوم القباج<sup>(32)</sup> والطياهيج<sup>(33)</sup> والمارايريج<sup>(34)</sup>. وكل حيوان يابس المزاج فلحم صغيره أفضل مثل الجدي فإنه فاضل ولحم الماعز ليس بفاضل جداً وخلطه ريعاً كان رديئاً جداً ولحم التيس رديء مطلقاً ولحوم السباع<sup>(35)</sup> رديئة وجميع الطيور الكبار المائية وذوات الأعناق الطوال والطاويس<sup>(36)</sup> والخربان<sup>(37)</sup> والحمامات الصلبة والقطا<sup>(38)</sup> ما أكثر توليه للسوداء وما يشبهها والعصافير كلها رديئة وأجنحة الطيور الغليظة العظيمة الرياضة جيدة الكيموس. وخير لحوم الوحش لحم الطباء<sup>(39)</sup> مع ميله إلى السوداوية. وقالت النصارى ومن يجري مجراهم: بل خير لحوم الوحش لحم الخنزير البري<sup>(40)</sup> فإنه مع كونه أخف من لحم الأهلّي هو قوي الغذاء وكثيروه وسرع الانهضام وأجوده ما يكون في الشتاء: ويجب أن ينظر في أحوال الحيوان أيضاً من سنة ومرعاه ورياضته وغير ذلك بما قيل في اللبن.

الطبع: لحم الطير<sup>(41)</sup> أجمع أئيس من لحم ذوات الأربع ولحم البقر أئيس من لحم الماعز ولحم الماعز يابس وأعسر هضماً من لحم الضأن ولحم الجزر غليظ الغذاء شديد الإسخان ولحم الأرنب<sup>(42)</sup> حار يابس ولحوم

(24) *Damīrī* II 76, s.v. الضأن

(25) *Damīrī* II 326-327, s.v. الماعز

(26) *Damīrī* II 111-115, s.v. العجل

(27) *Damīrī* I 185, s.v. الجدي

(28) *Damīrī* I 265-266, s.v. الحمل

(29) *Damīrī* II 186-192, s.v. الغنم

(30) *Damīrī* I 163, s.v. التدرج

(31) *Damīrī* I 328-334, s.v. الدجاج

(32) *Damīrī* II 239, s.v. القباج

(33) *Damīrī* II 102, s.v. الطياهيج

(34) *Damīrī* I 334, s.v. الثرّاج

(35) *Damīrī* II 12-16, s.v. السُّنْعُ

(36) *Damīrī* II 88-91, s.v. الطاووس

(37) *Damīrī* I 290, s.v. المُنْتَبِرُ

(38) *Damīrī* II 252, s.v. القطا

(39) *Damīrī* II 102-107, s.v. الظبي

(40) *Damīrī* I 303-307, s.v. الخنزير البري

(41) *Damīrī* II 96-100, s.v. الطير

(42) *Damīrī* I 20-23, s.v. الأرنب

كبار الطير والأوز<sup>(43)</sup> والخربان غليظ. وأما لحم البط<sup>(44)</sup> والمائيات فشديدة الرطوبة وقريبة في ذلك من لحم الصنآن. وزعم بعضهم أن لحم القنفذ<sup>(45)</sup> مرطب وللحم السمين والأليلة حارة رطبة. **الأفعال والخوص:** اللحم غذاء مقو للبدن وأقرب غذاء استحاله إلى الدم وغذاء مطجنه ومشويه أيسس وغذاء مسلوقة أرطب والمطبوخ بالأبازير والمربي ونحوه قوته قوة أبازيره. والسمين والشحم رديء الغذاء قليله ملطف للطعام وإنما يصلح منها قدر يسير بقدر ما يلذذ للحم المملوح وإن كان في الأصل مرطباً فإنه يعود محفقاً أشد من تجفيف كل لحم وغذاؤه قليل. واللحم السمين يلين البطن مع قلة غذائه وسرعة استحالته إلى الدخانية والمارار وبهضم سريعاً والأليلة أردا من اللحم السمين رديئة الهضم والغذاء وهو أحر وأغلظ من الشحم. ولحم البقر كثير الغذاء غليظه أسود رديء ويولد أمراض السوداء وأفضله لحم العجاجيل. ولحم البقر يهربه قشور البطيخ وأفضل وقت يؤكل فيه الربيع وأوائل الصيف. قالت النصارى ومن يجري مجراهم: ليس له مع غلظه لروحة غذاء لحم الخنزير ولا كثافته. وأما لحوم الخنافيس<sup>(46)</sup> فقليلة الغذاء ولشدة تحليتها ولشدة رطوبتها. ولحم البط كثير الغذاء وليس في جودة غذاء الدجاج ونحوه وقوانصه لذيدة وكبده جيدة لذيدة في الغذاء فاضلة الخلط. ولحم الشقران<sup>(47)</sup> كاسر للرياح وأبعد للرحمان من أن يعفن أقلها شحماً وأيسسها جوهراً

**الزينة:** لحم البقر يولد البهق وشحم حمار الوحش<sup>(48)</sup> جيد للكلف طلاء وكذلك شحم البط المسمن وحرقة لحم الحملان طلاء على البهق وحرقة لحم الضفدع<sup>(49)</sup> لداء الثعلب.

**الأورام والبثور:** لحم البقر يولد السرطان وكذلك اللحوم الغليظة ومحلل الأورام الصلبة.

**الجرح والقروه:** لحم البقر يولد الجرب والقوباء الرديئة وكذلك اللحوم الغليظة وحرقة لحم الحمل طلاء على القوابي.

**آلات المفاصل:** لحم البقر يولد الجذام<sup>(50)</sup> وداء الفيل والدوالي وكذلك اللحوم الغليظة والسمن والأليلة ضماداً جيد للعصب الجاسي. ومرقة لحم الأرنب يقعد فيها صاحب النقرس وصاحب أوجاع المفاصل فيقارب فعله فعل مرقة الثعلب<sup>(51)</sup>. لحم ابن عرس<sup>(52)</sup> يستعمل ضماداً على أوجاع المفاصل. شحم الحمار الوحشي مع دهن القسط مروخ جيد على وجع الظهر ومن الرياح الغليظة ولحم الأفعى<sup>(53)</sup> للجذام على ما قيل في بابه ولحم القنفذ جيد أيضاً للجذام.

**أعضاء الرأس:** لحم البقر وسائر اللحمان الغليظة المذكورة يحدث السوداء والوسواس بتجفيف لحم ابن عرس يخلط بالشراب ويشرب للصرع.

**أعضاء العين:** رماد لحم الحملان لبياض العين. لحوم السباع وذوات المخاليل ينفع العين ويقويها.

**أعضاء النفس:** السرطان<sup>(54)</sup> النهري نافع للمسلولين جيد ولحم الفراخ<sup>(55)</sup> تبيح الحوانين إلا مصوصاً. **أعضاء الغذاء:** اللحوم الغليظة المذكورة تغليظ الطحال لكن سكباح البقر بالكريبة اليايبة والزعفران يمنع سيلان المواد إلى المعدة. ولحم القطا يذكر في جملة ما ينفع من فساد المزاج والاستسقاء وسد الكبد والطحال والأولى أن ينخذ في الاستسقاء قريضاً لغلا يهيج العطش. ومن الناس من مدح لحوم السباع لبرد المعدة ورطوبتها وضعفها وسرعة الانهضام والانحدار وبطؤهما ليس بحسب غلظ الغذاء ورقته فإن لحم الخنزير البري

(43) *Damīrī* I 45-105, s.v. الإوز (con una muy larga interpolación).

(44) *Damīrī* I 124-127, s.v. البط.

(45) *Damīrī* II 265-267, s.v. القنفذ.

(46) *Damīrī* II 308, s.v. المخوص.

(47) *Damīrī* II 56, s.v. الشقران.

(48) *Damīrī* I 253-256, s.v. الحمار الوحشي.

(49) *Damīrī* II 84-87, s.v. الضفدع.

(50) Cabe destacar que la voz *ğudām*, ‘lepra’, no siempre es usada para esta enfermedad. Como señala Díaz Marcos (2020: 81), los textos árabes que recogen el *De simplicibus medicinis* se decantan para traducir el griego *λέπρα*, por el sintagma (wa-*l-’alla’ allātī yataqaṣṣar ma’*a-hā l-ğild*) que puede traducirse como ‘y la enfermedad con la que se escama la piel’, y que da en latín, traduciendo *de verbo ad verbum*: «egritudinem in qua eleuatur cutis». Aquí, dado que se halla la voz árabe para lepra, el traductor ha sabido identificarla y traducirla por el latín *lepra*.*

(51) *Damīrī* I 174-180, s.v. الثعلب.

(52) *Damīrī* II 170-171, s.v. ابن عرس.

(53) *Damīrī* I 27-33, s.v. الأفعى.

(54) *Damīrī* II 19-20, s.v. السرطان.

(55) *Damīrī* II 207-209, s.v. الفراخ.

والأهلی على ما يقال أسرع اخضاماً وانحداراً وهو قوي الغذاء لزجه غيظه ولحوم الأیايل<sup>(56)</sup> مع علاظها سريعة الانحدار. ولحم القنفذ بالسكنجبين ينفع الاستسقاء ولحم القطا ينفع من سد الكبد وضعفها وفساد المزاج والاستسقاء. ولحم السباع وذوات المخاليل تعافها المعدة.

أعضاء النفس: اللحوم البقرية تمنع تخلب الصفراء إلى الامعاء. لحم الأرنب مشوياً جيد لقرح الامعاء. لحم القنفذ مجففاً بالسكنجبين جيد لوجع الكلى. مرقة الديك<sup>(57)</sup> الهرم جيدة للقولنج والأمراض السوداوية. شحم الحمار الوحشى مع دهن القسط جيد لوجع الكلى مع الريح الغليظة. ولحوم السباع وذوات المخاليل جيدة للبواسير. مرقة لحم البقر سكياجة جيد للإسهال المزاجي وكذلك قريضة لحم بالكريبة والخلط والحموضات التي تشبهه والكريبة اليايبة وقليل زعفران. وكذلك لحوم الطير مشوية وغير مشوية يعقل الطبيعة خصوصاً القباج والطياهيج. وأقوى منها القطا والقنابر<sup>(58)</sup> خصوصاً إذا سلقت وصبّت عليها المرق. لحم الأيل مدر للبول. واللحوم السمية أشد تلبيباً للبطن من غيرها.

الحميات: لحم البقر والأیايل والأوعال<sup>(59)</sup> وكبار الطير يحدث حميات الربع.

السموم: لحم ابن عرس مجففاً يسوق في الشراب ينفع من السموم. لحم الحملان المحرق للسع الحيات<sup>(60)</sup> والعقارب<sup>(61)</sup> والجرارات<sup>(62)</sup> ومع الشراب للكلبة الكلب ولحم الضفدع مع لسع الهاوم.

### 3.2. Versión latina de Gerardo de Cremona (1483)

#### DE CARNE. CAP. CXLVI

CARO QVID EST. Carnes bone sunt caro ouina que cum caliditate est subtilis et iuuenum taurorum et caprarum et carnes illorum qui de eis sunt parui sunt magis susceptibiles digestionis et subtiolioris nutrimenti. Et hedina quidem est minorum superfluitatum quorum arietina. Caro autem lactantis a lacte laudabili est bona. A lacte uero non laudabili est mala. Et caro decrepiti quod est ex ouibus est mala et similiter caro extenuati et caro nigri est leuior et suauior et similiter caro masculi et rubea diuisa ex animalibus plurime pinguedinis et alba sunt leuiores er uaria est minoris nutrimenti et natat in stomacho.

ELECTIO. Melior caro et digestibilior es illa que est circa os. Et dextra quidem leuior est et melior est sinistra et que est in medio lacertorum mundior est carne neruorum. Caro autem laxa supra quam non est neribus fortasse est suavis et proprie que est propter generationem lactis sicut cara mammille aut propter generationem saliae sicut caro radicis lingue. Et eius quidem nutrimentum quum digeritur est bonum et in quibusdam horis est phlegmaticum. Multitudo uero nutrimenti eius non est nisi multitudo nutrimenti reliquarum carnium. Et caro lacertorum nisi caro mammille et caro testiculorum gallorum. Minus uero bona es que creata est ad hoc ut sit sustentaculum sicut que teritur inter uenas epatis et reliqua et caro cordis et radicis eius similis moro et mammille quidem nutrimentum est bonum. Quod si in ea est lac est grossum. Testiculorum uero caro est melior aliis. Et uolucris uero caro melior non est quam **alduragi** et gallinarum et subtilior earum et non sunt cum nutrimento carnium **alcubegi** et **atheiz** et **alderariz**. Omnis propterea animalis sicce complexionis<sup>(63)</sup> caro parui est melior sicut caro hedi. Ipsa nam est bona. Caprina uero non est bona multum et eius humor fortasse est malus ualde.

(56) *Damīrī* II 106-108, s.v. **الأَيْلُ**.

(57) *Damīrī* I 343-349, s.v. **الدِّيكُ**.

(58) *Damīrī* II 240, s.v. **الثَّيَّرَةِ**.

(59) *Damīrī* II 402-404, s.v. **الْوَعْلُ**.

(60) *Damīrī* I 275-285, s.v. **الْحَيَّةِ**.

(61) *Damīrī* II 135-148, s.v. **الْعَقْرَبِ**.

(62) *Damīrī* I 191, s.v. **الْجَرَارِ**.

(63) La traducción del árabe *mizāg*, «temperamento, humor, estado de ánimo» por el latín «*complexio*» es una de las pruebas de que la traducción del Canon es un trabajo de Gerardo de Cremona. Son varios los términos usados en latín para su traducción, por ejemplo, «*commixtio*» o «*temperamentum*», pero es «*complexio*» la voz más usada tanto en el *Liber ad Almansorem*, traducción del *Kitāb al-Mansūrī fī t-tibb* de ar-Rāzī, como en los libros I y VI del *De simplicibus medicinis* (Díaz Marcos, 2020: 68).

Hircina autem caro est mala absolute et caro luporum est mala. Et omnes uolucres magne aquatice et habentes colla longa et pauo et miluus et palumbus dure et **alcata** et quorum plurima generatio est melancholia et que eis sunt similia et passares omnes male sunt. Ale uero auium grossarum magnarum exercitantium sunt boni chimi. Caro autem siluestris melior est carne **gazel** cum sua declinatione ad melancholiam. Christiani uero dicunt et qui eos imitantur quod melior caro siluestris est caro porci siluestris. Nam cum hoc quod est leuior carnibus domestici est fortis nutrimenti et plurimum et est uelocius digestionis et est melior quod esse potest in hyeme. Oportet propterea ut consideretur in dispositionibus animalium et in etate et in loco sui pastus et sui exercitii et reliquorum que dicta sunt in lacte.

**NATVRA:** Caro auis omnio siccior est carni quadrupedis et caro uaccina siccior est carne caprina. Caro autem caprina est sicca et difficilioris digestionis carne ouina. Et caro ueterum est grossi nutrimenti et uehementis calefactionis. Leporis uero caro est calida et sicca. Carnes magnarum auium et anserum et miluorum est grossa. Anatis uero caro et aquaticarum est uehementis humiditatis et est propinqua in hoc carni ouine. Et existimauerunt quidam quod caro ericii est humectatiua et caro pinguis et natum caro<sup>(64)</sup> est calida et humida.

**OPERATIONES ET PROPRIETATES:** Caro est cibus confortans corpus et est cibus magis propinque conuersionis ad sanguinem et nutrimentum quidem eius que in patella cocta est et eius que assata est: est siccius: et nutrimentum eius que elixata est: est humidius. Et eius quidem que cocta est cum seminibus et **muri** et similibus uirtus est uirtus seminum eius. Pinguedo autem et adeps sunt mali nutrimenti et pauci et subleuant cibum et non est conueniens ex eis nisi quantitas parua secundum mensuram que delectet. Salita uero caro quamuis in principio fuerit humida tum facta es desiccatiua uehementiorem habens desiccationem quam omnis caro et eius nutrimentum est paruum. Et caro quidem pinguis lenit uentrem cum paucitate sui nutrimenti et uelocitate sue conuersionis ad fumositatem et cholera et digeritur uelociter. Et caro **illorum**<sup>(65)</sup> natum deterior est carne pingui et est mala in digestione et nutrimento et est calidior et grossior pinguedine. Caro uaccina plurimi est nutrimenti grossa melancholica generans egritudines melancholicas et que melior est eius est caro uitulorum. Carnem propterea uaccinam dissoluunt cortices melonum et melior quidem hora in qua comeditur est uer et principia estatis. Christiani autem et qui eos imitatur dicunt quod non habet cum grossitudine sua uiscositatem nutrimenti porci neque eius spissitudinem. Porcellorum autem caro parui est nutrimenti propter fortitudinem sue resolutionis et uehementiam sue humiditatis. Et caro quidem anatis est plurimi nutrimenti non tamen existit in bonitate nutrimenti gallinarum et similiu et uentres earum sunt suaves et epata earum sunt bona suauia in cibo et boni humoris. Caro **ascecrach** est frangitiua uentositatum. Et de carnibus longinquier ab hoc ut putrefiat est que parum et pinguis est cuius substantia est siccior.

**DECORATIO:** Caro uaccina generat morpheam. Adeps asini siluestris est bona panno linita et similiter adeps anatis in pingue et illud quod est adustum de carne arietum linitum, super morpheam est utile et quod adustum est de carne ranarum alopitie.

**APOSTEMATA ET BOTHR:** Caro uaccina generat cancrum et similiter carnes grosse et resoluuntur apostemata dura eis.

**VVLNERA ET VLCERA:** Caro uaccina generat scabiem et impetiginem malas et similiter carnes grosse et caro arietis adusta linitur super impetiginem conuenienter.

(64) En 1507: et natum caro uel **illorum** est calida et humida.

(65) En 1507: et caro **illorum**.

INSTRVMENTA IVNCTVRARVM: Caro uaccina generat lepram et elephantiam et uarices et similiter carnes grosse et pingues et **alleliati**<sup>(66)</sup> more emplastri superposita est bona neruis inflatis. In iure carnis leporis sedent podagrī et habentes dolores iuncturarum et eius operatio est proxima operationi iuris uulpis. Caro dannule administratur more emplastri super dolores iuncturarum posita caro dorsi asini siluestris cum oleo costino emplastratur ad dolores iuncturarum. Adeps asini siluestris cum oleo costino mollificata more emplastri ponitur super dolores dorsi et uentositatibus grossis. Et caro uipere confert lepre secundum quod dictum est in capitulo eius et caro eriicī est bona lepre.

MEMBRA CAPITIS: Caro uaccina et relique carnes grosse male faciunt euenire alienationem propter exiccationem. Et caro dannule miscetur cum uino et bibitur propter sodam.

MEMBRA OCVLI: Cinis carnis arietum confert albugini oculi. Carnes luporum et habentium rostra et unguis conferunt oculo et confortant ipsum.

MEMBRA ANHELITVS ET PECTORIS: Cancer fluuialis confert extenuatis ualde et carne pullorum excitant perfocationem nisi acetose.

MEMBRA NVTRIMENTI: Carnes grosse predice ingrossant splenem uerum acetosum uacinum cum coriandro sicco et croco prohibent cursum materierum ad stomachum et caro **alcata** rememoratur in summa eorum que conferunt corruptioni complexionis et hydropisi et oppilationi splenis et epatis et melius est ut in hydropisi congelata sumatur ut non commoueat sitim. Quidam autem hominum sunt qui laudant carnes luporum ad frigus stomachi et humiditatem et debilitatem eius et uelocitas quidem digestionis. et descensionis et ambarum tarditas non sunt secundum grossitudinem cibi et sublimitatem eius. Caro nam porci siluestris et domestici secundum quod dicitur est uelocis digestionis et descensionis et est fortis nutrimenti uiscosi et grossi. Et carnes ceruorum cum grossitudine sua sunt uelocis descensionis. Et caro quidem ericī cum oxymelle confert hydropisi. Et caro **alcata**<sup>(67)</sup> confert oppilationi epatis et debilitati eius et corruptioni complexionis et hydropisi et carnes luporum et habentium rostra et unguis abhorret stomachus.

MEMBRA EXPVLSIONIS: Carnes uaccine prohibent attractionem cholere ad stomachum. Caro leporis assata est bona ulceribus intestinorum. Caro ericī exiccata cum oxymelle est bona dolori renū. Jus galli decrepiti est bonum colice et egritudinibus melancolicis. et adeps asini siluestris cum oleo costino est bona dolori renū et uentositatibus grossis. et caro luporum et habentium rostra et unguis hemorroidibus. Jus carnis uaccine acetosum est bonum solutioni cholericē abscindit nam ipsam et similiter congelatio carnius eius cum coriandro et aceto et acetositatibus ei similibus et coriandro sicco et pauco croco. et similiter carnes auium assata aut non assata constringunt uentrem et proprie **alcubegi** et **ateiagi**<sup>(68)</sup> et eis fortior est **alcata** et **alchanebiri** et proprie cum elixatur et auferetur ab ea aqua. Caro autem camelī prouocat urinam et carnes pingues uehementius leniunt naturam quod alie.

FEBRES: Caro uaccina et ceruorum et hircorum siluestrium et magnarum auium faciunt euenire febres quartanas.

VENENA: Cano dannule exiccata cum uino in potu accepta confert uenenis. Caro arietum adusta confert morsibus serpentum et scorpionum et algerarat et cum uino confert incisibus canis rabiosi et caro rane puncture uermium uenenosorum.

(66) En 1507: et **allelati**.

(67) En 1507 : et caro **calcata**. Posible errata.

(68) En 1507: et **ateiugi**.

### 3.3. Traducción al español del texto árabe

#### CARNE

ELECCIÓN: Las mejores carnes son las del ganado ovino [*daʔn*] a pesar de su aceridad sutil, (las de) el chivo [*mā'iz*] joven y los terneros [*'ağāğīl*], ya que las carnes de las crías de estas son más favorables para la digestión y más delicadas como alimento. El cabrito [*ğady*] tiene menos excedentes que el cordero [*hamal*]. La carne del lactante de leche benigna es excelente, pero en cuanto la del (que se amamanta) de leche no benigna es mala. La carne de ejemplares decrepitos [*harim*] de ganado menor [*ğanam*] es maligna, así como la de los famélicos [*'agīf*]. La carne oscura es más ligera y deliciosa, así como la del macho. La (carne) roja sacada de los animales de mucha grasa y sebo es más ligera y la entreverada [*muğadda'*] es menos nutritiva y flota en el estómago. La mejor carne y la más sana es la que está hundida con el hueso, también. El lado derecho es más ligero y preferible que el izquierdo y la parte central de los músculos es más limpia que (aquella que contiene) tacha<sup>(69)</sup>. En cuanto a la carne blanda, que no tiene nervios (o tendones), es, la mayoría de las veces, deliciosa y, especialmente, aquella que es para la producción de la leche como la carne de ubre o para la producción de saliva como la carne de la raíz de lengua, y su alimento, cuando se digiere, es excelente y la mayoría de las veces genera flema<sup>(70)</sup> y la abundancia de su alimento no es sino como la abundancia de alimento de las (otras) carnes<sup>(71)</sup>, la carne de los músculos, excepto la carne de la ubre, y la carne de los capones<sup>(72)</sup> de gallo. De menor calidad es aquello que ha sido creado para sostener, como lo que está tejido de las venas del hígado y otros o la carne del corazón y su base, como el timo. El alimento de la ubre es de buena calidad, y si contiene leche, es recia. La carne de los animales castrados<sup>(73)</sup> es preferible a la de los demás. La mejor carne de ave es la de **faisán** [*tadrug*], aunque la de gallina [*dağāğā*] es más delicada, pero no más alimenticia. Y también, la carne de **perdices pardillas** [*qabğ*], **urogallos** [*tayhūğ*]<sup>(74)</sup> y **francolines** [*durrāğ*] y todo animal de constitución seca. La carne de los pequeños es preferible, como la del cabrito [*ğady*] que es excelente, pero la carne de cabras [*mā'iz*] no es muy buena y su complejión puede ser muy mala, ya que la carne del macho cabrío [*tays*] es absolutamente mala. La carne de los animales de presa [*sibā'*] es mala; y la de la totalidad de las aves acuáticas grandes, de las zancudas [*dawāt al-'*<sup>2</sup>*a'nāq at-'*<sup>2</sup>*tiwāl*, «las de largos cuellos»], del pavo real [*tawūs*], de la avutarda árabe [*hirbān*], de la «paloma dura» [*hamāma sulba*]<sup>(75)</sup>, de la **ganga** [*qatā*], de la que a menudo produce bilis negra y

(69) Puede entenderse aquí por tacha, y en contraposición a la parte central del músculo, la carne de las puntas, la de *neruorum* (nervios o tendones) como traduce Gerardo.

(70) La flema o flegma era uno de los cuatro humores básicos de la medicina antigua junto con la bilis negra, la bilis amarilla y la sangre.

(71) Probablemente estas carnes con las que compara la abundancia del alimento sean las carnes blandas, *i. e.*, la del centro de los músculos.

(72) La grafía *husà/haṣiy* presenta una doble posible lectura según la edición que se consulte: si aceptamos la primera lectura, su traducción sería como dice la versión latina, «testículos»; sin embargo, si nos decantamos por la segunda, su traducción literal quedaría como «del castrado de los gallos», es decir, del capón. Esta última parece tener más sentido ya que la carne de testículos relevante es la de mamíferos de mayor tamaño, como bueyes o carneros, pues los testículos de gallo son de escaso interés culinario por sí mismos.

(73) Vid. supra.

(74) Vid. 2.9 Atheiz / Ateiugi < *at-tayāhīğ* (urogallo).

(75) No se identifica en las bases de datos taxonómicas, aunque en colombicultura suelen llamarse palomas duras a las fuertes y resistentes de vuelo largo. Debe de tratarse de alguna especie de paloma endémica de Oriente Medio o Asia Central como las palomas torcaces, *Columba palumbus*, las palomas zuritas,

similares y la de los pajaritos [‘aṣāfir]<sup>(76)</sup> todos es mala. Las alas de las aves gruesas y muy ejercitadas son de buen quimo. La mejor carne de animal salvaje es la carne de las **gacelas** [zibā’]<sup>(77)</sup>, a pesar de su proclividad a la melancolía/bilis negra. Dijeron los cristianos y aquellos que siguen su camino<sup>(78)</sup> que por el contrario la mejor carne de animal silvestre es la carne de jabalí [hinzīr barrī, «cerdo silvestre»], pues este, aun siendo más ligero que la carne de los (cerdos) domésticos [(hinzīr) ՚ahlī, «(cerdo) doméstico»], es rico en alimento, abundante, de rápida digestión, y la mejor es la que hay en invierno. Hay que examinar las condiciones de los animales también, tomando en consideración sus años, sus pastos, su ejercicio, además de otras cosas incluyendo lo dicho sobre la leche (en otro capítulo del mismo libro).

**NATURALEZA:** La carne de las aves todas es más seca que la carne de los cuadrúpedos [*dawāt al-’arba’ā*, «los de cuatro (patas)»]; y la carne de vaca [*baqar*] es más seca que la carne de cabra [*mā’iz*]; y la carne de cabra es seca y más difícil de digerir que la carne ovina [*da’n*]. La carne de la res degollada [guzūr] es rica en alimento y muy caliente; y la carne de liebre [’arnab] es caliente y seca; y la carne de grandes aves, de ganso [*’iwazz*] y de avutarda árabe [*hirbān*] es consistente. En cuanto a la carne de pato [*baṭṭ*] y de las (aves) acuáticas [*mā’iyyāt*] es muy húmeda y parecida en eso a la carne ovina. Sostienen algunos que la carne de erizo [*qunfud*] es humidificante, y la carne grasa y de **rabo gordo de ovino** [*’alya*] es caliente y húmeda.

**EFFECTOS Y PROPIEDADES:** La carne es un alimento fortificante para el cuerpo, el alimento más susceptible de transformarse en sangre. El alimento de la hecha a la plancha y a la parrilla es más seco, y la cocida es más húmeda y la guisada con especias y **salmuera** [*murriyy/mury*] y cosas semejantes y tiene la fuerza que tengan las especias. La manteca y la grasa son malos alimentos, un poco es suavizante para la comida, más bien es bueno de ellas una pequeña cantidad en la medida que agrade. La carne salada aun si era originalmente húmeda se vuelve ligera, más ligera que toda la carne y su alimento es muy poco. La carne mantecosa mitiga el vientre a pesar de su falta de alimento y la rapidez de su transformación en fumosidad y bilis, y se digiere rápidamente. El **rabo gordo de ovino** [*’alya*] es peor que la carne mantecosa, malo de digerir y de alimento, y es más caliente y consistente que la grasa. La carne de vaca es rica en alimento, aunque la consistente y oscura es mala y genera enfermedades de la bilis negra, y la mejor es la carne de ternera [*agāgīl*]. La carne de vaca la reblandecen las cáscaras de melones, y el mejor momento para comérsela es en primavera o a principios de verano. Dijeron los cristianos y los que siguen su opinión: no tiene, a pesar de su grosor, la viscosidad ni el espesor del alimento de la carne de cerdo. En cuanto a las carnes de los lechones [*hinnawṣ*, pl. *hanānīṣ*], son de poco alimento por la fuerza de descomposición y la intensidad de su humedad. La carne de pato [*baṭṭ*] es rica en alimento y, aunque no es de la calidad de alimento de la gallina [*dağāğ*] o semejantes, su molleja [*qāniṣa* pl. *qawāniṣ*] es deliciosa y su hígado es muy bueno y delicioso en la comida, de excelente complejión de los

---

*Columba oenas*, o las palomas bravías, *Columba livia*, aunque no se hallan datos fehacientes. Una subespecie de paloma zurita endémica de la zona de Asia Central donde vivía Avicena es la *Columba oena yarkandensis*, que vive desde Uzbekistán y Tayikistán hasta los montes Tiam Shan y Xinjiang, y que lleva como nombre subespecífico el gentilicio de la ciudad uigur de Yarkand.

- (76) Aunque el sentido moderno de ‘usfir, pl. ‘asāfir es el de «gorrión», *Passer domesticus*, el texto árabe hace referencia a los pájaros pequeños, en general, por eso añade «todos ellos», [wa-لـ ՚asāfir kullu-hā], es decir, *todas las clases* de pajaritos, en latín: *passeres omnes*.
- (77) Latín: *gazel*, gacela. Sin embargo, en árabe ՚abī es antílope. Vid. 3.2 *Gazel* < *gazāl*.
- (78) Es decir, los que comulgan con sus ideas acerca de la carne, sin necesidad de que fueran o no cristianos.

humores [*halaṭ*]. La carne de **carraca** [*šaqirrāq*] es un calmante de ventosidades y la más improbable de las carnes que se pudra, es menos grasienda y notoriamente más seca.

**COSMÉTICA:** La carne de vaca produce vitílico y la grasa de onagro [*himār al-wahš*] es buena para el melasma [*kalaf*] en unción, así como la manteca del pato cebado y la carne quemada de los corderos en unción para el vitílico [*bahaq*] y la carne quemada de rana [*disfa'*] para la alopecia.

**TUMORES Y PÚSTULAS** [*butūr*]: La carne de vaca provoca cáncer, así como las carnes gruesas, y disuelve los tumores duros.

**HERIDAS Y ÚLCERAS:** La carne de vaca produce sarna y eccemas malignos, así como las carnes gruesas, y la carne de cordero quemada en pomada (es buena) para el impétigo.

**INSTRUMENTOS DE LAS ARTICULACIONES:** La carne de vaca produce lepra, elefantiasis y varices, así como las carnes gruesas, la manteca y el **rabo gordo de ovino** [*?alya*] en emplasto es bueno para los nervios endurecidos. El caldo de carne de liebre [*?arnab*], (para) sentarse en él el que tiene gota y el que tiene dolores de las articulaciones, tiene un efecto semejante al efecto del caldo de zorro [*ta'lab*]. La carne de comadreja [*?ibn 'irs*] se utiliza en cataplasma sobre los dolores de las articulaciones. La grasa de onagro [*himār wahšī*] con aceite de costo [*duhn al-qust*] es una pomada buena para el dolor de espalda y contra los meteorismos gruesos. La carne de víbora [*?af'a*] para la lepra de acuerdo con lo dicho en su capítulo; y la carne de erizo [*qunfud*] es buena también para la lepra.

**MIEMBROS DE LA CABEZA:** La carne de vaca y las demás carnes prietas mencionadas generan bilis negra<sup>(79)</sup> y paranoia [*waswās*] por deshidratación. La carne de comadreja [*?ibn 'irs*] se mezcla con vino y se bebe para la epilepsia [*sar'*]<sup>(80)</sup>.

**MIEMBROS DEL OJO:** La ceniza de la carne de los corderos para el leucoma del ojo. Las carnes de las fieras [*sibā'*] y las aves de rapiña [*dawāt al-mahālīb*, «las de las garras»] son convenientes para el ojo y lo refuerzan.

**MIEMBROS DE LA RESPIRACIÓN:** El cangrejo de río [*saraṭān nahrī*] para los tísicos es bueno, y las carnes de los pollitos [*firāh*] provoca el ahogo excepto cocinada en vinagre.

**MIEMBROS DE LA ALIMENTACIÓN:** Las carnes gruesas mencionadas engrosan el bazo; sin embargo, la carne de vaca en escabeche [*sakbāḡ*] con cilantro seco y azafrán obstruye el flujo de materias hacia el estómago. La carne de **ganga** [*qaṭā*] se menciona, en conjunto, entre lo que sirve de antídoto contra la perturbación del estado de salud, la hidropesía, la obstrucción del hígado y la esplenitis, aunque es preferible tomar(la) durante la hidropesía en gelatina ácida [*qarīṣ*] para que no provoque sed. Hay quien alaba las carnes de los animales de presa [*sibā'*] para la frialdad, la humedad y la debilidad del estómago y la rapidez de la digestión y el descenso, aunque su lentitud no es por el grosor o delgadez del alimento, ya que la carne de jabalí y de cerdo [*hinzīr barrī wa-?ahlī*, «cerdo silvestre y doméstico»] —según lo que se dice— es más rápida de digerir y de descender y es un alimento vigoroso, viscoso y grueso, y también las carnes de los ciervos [*?ayyil* pl. *?ayyāil*], con su grosor, son rápidas en descender. La carne de erizo [*qunfud*] con ojimiel sirve para la hidropesía y la carne de **ganga** [*qaṭā*] sirve como antídoto contra la

(79) El árabe *sawdā'*, ‘negra’, se convirtió en la antonomasia de la *mirra sawdā'*, bilis negra = مِرْرَة سُودَاء / مَالِيْجُولِيَا / μελαγχολία / melancolía = atrabilis (<https://dle.rae.es/atrabilis>) que denominó en la medicina griega antigua y en la árabe un conjunto de síntomas coincidentes con lo que luego se conocerá como esquizofrenia.

(80) La epilepsia صَدَاع *sar'* está traducida al latín como *soda*, lo que evidencia un error de lectura confundiendo ر /r/ por د /d/ que ha hecho creer que se trata del dolor de cabeza صَدَاع *sudā'*, que se había adaptado con el arabismo *soda*, registrado tanto en latín como en castellano (Vázquez & Herrera, 1989: 140-141).

obstrucción del hígado y su debilitamiento, la perturbación del estado de salud y la hidropesía. La carne de las fieras [*sibā'*] y las aves de rapiña [*dawāt al-mahālīb*, «las de las garras»] protege el estómago.

**MIEMBROS DE LA EXPULSIÓN:** Las carnes bovinas [*baqariyya*] impiden que fluya la bilis a los intestinos. La carne de liebre [*'arnab*] asada es buena para las úlceras de los intestinos. La carne de erizo [*qunfud*], desecada con ojimiel, es buena para el dolor de los riñones. El caldo de gallo viejo [*dīk harim*] es bueno para el cólico y las enfermedades de la bilis negra. La grasa de onagro, con aceite de costo, es buena para el dolor de los riñones procedentes de las grandes ventosidades. Las carnes de las fieras y aves de rapiña son buenas para las hemorroides. El caldo de carne de vaca en escabeche es bueno para la diarrea biliar, así como la gelatina ácida cuajada [*qarīṣa*] de su carne con cilantro y vinagre y [otros alimentos] ácidos que son semejantes, cilantro seco y un poco de azafrán. Asimismo, las carnes de ave asadas y no asadas estriñen la disposición física, especialmente las **perdices pardillas** [*qubāḡ*] y los **urogallos** [*tayhūḡ* pl. *tayāhīḡ*], aunque más fuertes que esas son las **gangas** [*qatā*] y las **alondras** [*qunbura* pl. *qanābir*], especialmente cuando se cuecen y se derrama sobre ellas el caldo. La carne de ciervo es diurética. Las carnes grasas son mucho más suavizantes para el vientre que las otras.

**LAS FIEBRES:** La carne de vaca [*baqar*], de ciervo [*'ayāyil*], de íbice [*wa'l* pl. *'awāl*] y de las grandes aves provoca fiebres cuartanas.

**LOS VENENOS:** La carne de comadreja [*'ibn 'irs*] desecada y empapada en el vino sirve como antídoto contra los venenos. La carne de los borregos [*hamal* pl. *humlān*] quemada para la picadura de las serpientes [*hayyāt*], de los escorpiones [*'aqrab* pl. *'aqārib*] y del **escorpión amarillo** [*ğarrārāt*], y con vino para (la mordedura de) el perro rabioso [*kalb kalib*]. La carne de rana [*difda'*] para la picadura de los bichos venenosos [*hāmma* pl. *hawāmm*].

#### 4. Conclusiones

Este estudio acerca de los arabismos presentes en uno de los capítulos del *Canon Auicenne* nos permite acercarnos suavemente a un campo de gran interés en el conjunto de estudios en torno a los diálogos interculturales de la llamada Plena Edad Media, y aun más concretamente, de todos aquellos acaecidos en el contexto de lo que Charles Homer Haskins denominó el Renacimiento del siglo XII.

La presencia de arabismos en las traducciones latinas que hicieron que Europa viviese dicho Renacimiento pone en evidencia cuán importante es la impronta árabe en la configuración del saber europeo, a veces pasada por alto. Patente queda, por ejemplo, en la relevancia de la traducción de Gerardo de Cremona del *Qānūn*, cuyo uso como libro de texto en las universidades europeas se extiende hasta mediados del siglo XVII.

Así, el análisis de las traducciones medievales y de los arabismos presentes en ellas puede aportar nuevas dimensiones tanto a los estudios del árabe andalusí, como al estudio de los romances, y en especial del iberorromance, e incluso del latín medieval y renacentista. Las adaptaciones de las voces árabes nos aportan, entre otros muchos testimonios: datos de la fonética del árabe andalusí, como la presencia de imela o los efectos inhibidores de esta de ciertas consonantes; del grado de penetración de dicha lengua en el romance, manifiesto en los arabismos romances que se latinizan; y de las distintas formas en que la escritura del latín medieval se amolda a las necesidades de su contexto, a veces basándose en los códigos romances, visto en el uso de las grafías italianizantes por parte de Gerardo.

Cierto es, por tanto, que las traducciones medievales, sirviéndose de hasta tres códigos lingüísticos distintos, actúan como puente entre el mundo arabo-islámico y el

latino-cristiano dejando consigo las huellas que nos permiten reconstruir una parte esencial de nuestra historia.

#### 4.1. Tabla de equivalencias zoológicas

Asimismo, dado que la importancia lingüística de las traducciones medievales radica, además de en las adaptaciones de los arabismos, en cómo el traductor traslada los términos de una lengua a otra y teniendo en cuenta que a lo largo de nuestro estudio las equivalencias zoológicas han tenido un interés especial, ofrecemos aquí una tabla en la que figuran la identificación del animal en español, la voz árabe y la traducción latina de Gerardo, así como un comentario en los casos en que fuera oportuno.

Identificación	Voz árabe	Traducción latina	Comentario
<i>Aequornithes</i> (clado) Aves acuáticas superiores	طيور كبار مائية (tuyūr kibār mā'iyya) «aves acuáticas grandes»	volucres magne aquatice	Zancudas (clasificación no oficial), excluyendo a aquellas zancudas no acuáticas.
<i>Alauda</i> sp. alondras, calandrias	قنابر ح قنبرة (qunbura pl. qanābir)	alchanebiri	Arabismo. Al no usar <i>alauda</i> indica que no se identificó la voz árabe.
<i>Anas platyrhynchos</i> pato, ánade	بط (batt)	anatis	
<i>Anser anser</i> ánsar, ganso, oca	اوْز (iważ)	anserum	
<i>Antilopinae</i> (subfamilia) antílopes, gacelas	ظباء ح ظباء (zaby pl. ȝibā?)	gazel	El arabismo romance se ha introducido en latín.
<i>Ardeotis arabs</i> , Avutarda árabe	خراب ح خربان (harab pl. hirbān)	milvus milvorum	Errónea identificación: el milano (género <i>Milvus</i> ) por la avutarda árabe.
<i>Astacus astacus</i> , cangrejo de río	نهرى سلطان (saratān nahrī)	cancer fluvialis	
Aves (clase) aves, pájaros.	طيور ح طير (tayr pl. tuyūr)	volucris aves	
	قانصة ح قوانص (qānişa pl. qawāniş)	ventres	Molleja de las aves
Bichos venenosos en general, alimañas, sabandijas (reptiles, arácnidos, insectos, etc.)	هامة ح هوام (hāmma pl. hawāmm)	vermium venenosorum	Si bien el traductor parece haber entendido, quizá por contexto, que se trata de bichos venenosos, se ha decantado por el uso de <i>vermis</i> , ‘gusano’, que excluye al resto de animales de esta amplia categoría.

<i>Bos primigenius taurus</i> , vaca, toro, ternero	عَجَّولْ ج عَجَّاجِيلْ ( <i>‘ig̡āwl</i> pl. <i>‘agāgīl</i> )	iuvenum taurorum vitulorum	Coexisten <i>vitulus</i> con <i>iuvenis taurus</i>
	بَقَرْ(baqar)	bovina	Adjetivo referente a la especie
		vaccina	Adjetivo referente a la hembra
<i>Canis lupus domesticus</i> , perro	كَلْب(kalb)	canis	
Capón. Cualquier animal castrado	خَصِيٌّ(hasiyy)	testiculorum	Confusión del árabe خَصِيٌّ <i>haṣī</i> , ‘capado’ con خَصِيٌّ <i>haṣī</i> , ‘testículo’.
<i>Capra aegagrus hircus</i> , cabra, chivo, cabrito	مَاعِزْ(mā‘iz)	caprarium caprina	Sustantivo / adjetivo
	جَدِي(ğady)	hedina hedi	Sustantivo / adjetivo
	تَيْس(tays)	hircina	Adjetivo
<i>Capra ibex</i> , Cabra montés, íbice	وَعْلَ جْ أَوْعَالْ ( <i>wa‘l</i> pl. <i>‘awāl</i> )	hircorum silvestrium	En vez de <i>ibex</i> , ‘rebeco’, ‘cabra montés’ se glosa como «cabras silvestres»
Mamíferos carnívoros	سَبَاعْ(sab‘ pl. <i>sibā‘</i> , ‘fieras’)	luporum	El traductor identifica a las fieras, los carnívoros, con los lobos dado que es el mayor carnívoro presente en la Península, aun contando con la presencia de zorros, gatos monteses, linceos...
<i>Cervus elaphus</i> , ciervo, venado	أَيَّالْ جْ أَيَّالْ ( <i>?ayyil</i> pl. <i>?ayāyl</i> )	cervorum	
	أَيَّالْ / إِبَلْ( <i>?ayyil</i> / <i>?ibil</i> )	camelli	El traductor confunde بـ - por بـ leyendo <i>?ibil</i> , ‘camello’, por <i>?ayyil</i> , ‘ciervo’.
<i>Compsobuthus arabicus</i> , escorpión amarillo, alacrán amarillo de Arabia	جَرَّارَاتْ جْ جَرَّارَاتْ ( <i>ğarrāra</i> pl. <i>ğarrārāt</i> )	algerarat	Arabismo. Es un escorpión inusual en al-Ándalus.
<i>Coracias garrulus</i> , carraca	شَقْرَاقْ ( <i>ša/iqirrāq</i> )	ascecrach	Arabismo.
<i>Equus hemionus</i> , asno salvaje asiático, hemión, onagro	حَمَارْ الْوَحْشَ ( <i>himār al-wahš</i> )	asinus silvestris	
	حَمَارْ وَحْشِيٌّ ( <i>himār wahšī</i> )		
<i>Erinaceus concolor</i> , erizo oscuro oriental	قَنْفُدْ(qunfud)	ericii	
<i>Falconiformes</i> (orden) <i>Accipitridae</i> (familia),	الْمَحَالِبْ ذَوَاتْ ( <i>dawāt</i> al- <i>mahālib</i> )	habentium rostra et unguis	Aunque el texto árabe solo menciona las garras ( <i>mahālib</i> ), el traductor lo

águilas, azores, gavilanes, buitres <i>Falconidae</i> (familia), halcones, alcotanes, esmerejones, cernícalos			hace equivaler a las aves rapaces al mencionar explícitamente el pico ( <i>rostra</i> ).
<i>Francolinus francolinus</i> , francolín	ج دراريج (durrāg pl. darārīg)	alderariz	Arabismo, probablemente no identificó la voz árabe con el francolín o lo usó como sustitución del latín <i>attagen</i> .
<i>Gallus gallus domesticus</i> , gallo, gallina, pollo. capón	ديك ج ديوك (dīk pl. <i>duyūk</i> )	gallorum	
	دجاج (dağāğ)	gallinarum	
	فراخ ج فرخ (farh pl. <i>firāh</i> )	pullorum	
	الديوك خصي (haṣiyy ad-duyūk)	caro testiculorum gallorum	Possible error de lectura, «testículos de gallo» por «gallos castrados».
	هرم ديك (dīk harim)	galli decrepiti	Gallo viejo (de carnes duras).
<i>Lepus</i> sp. liebre	أرب (arnab)	leporis	
<i>Mustela nivalis</i> , comadreja	ابن عرس (i.bn 'irs)	dannule	Si bien podría ser una latinización del italiano <i>donnola</i> , quizá por desconocimiento de la voz latina <i>mustela</i> , esta daría *donnole, por lo que podría tratarse de una confusión con el latín <i>damule</i> ('gamo').
<i>Ovis orientalis aries</i> , oveja, carnero, borrego, cordero. Rabo de oveja con esteatopigia (acúmulo de grasa)	ضأن (daʔn)	ovina ex ovibus	El genitivo (لحم) <i>الضأن</i> ( <i>lahm</i> ) <i>ad-daʔn</i> , '(carne) de borrego' está traducido con un adjetivo, <i>ovinus</i> , -a, -um, o por un ablativo de materia con <i>ex</i>
	حملن ج حملن (hamal pl. humlān)	arietina	Traducido con adjetivo
	آلية (alya)	natum vel illiorum illorum natum alleliati	Hubo un intento de llamar <i>Ovis steatopygia</i> a las de rabo muy gordo, pero las usadas en Asia Central son <i>Ovis orientalis aries</i> , ovejas

			comunes, solo que especializadas en acumular grasa en las nalgas o en el rabo: <a href="https://hmong.es/wiki/Fat-tailed_sheep">https://hmong.es/wiki/Fat-tailed_sheep</a>
	غنم (ganam)	ex ovibus	La voz árabe hace referencia a todo el ganado menor, pudiendo haber usado el latín <i>grex</i> , del que deriva el español «grey», como rebaño de ganado menor, en contraposición de <i>armentum</i> , rebaño de ganado mayor. Aunque la voz latina <i>grex</i> frecuentemente indique ganado menor de ovejas, puede referirse a cualquier grupo compacto de animales o personas y autores como Columela engloban en el ganado menor cerdos, perros y burros.
<i>Palumbus</i> sp. paloma indeterminada	حمامات صلبة (hamāmāt ṣulba, ‘palomas duras’)	palumbus dure	Traducción literal, probablemente por desconocimiento de la especie de paloma a la que hace referencia. El sustantivo está concertado con un adjetivo femenino plural, <i>palumbus dure</i> , por lo que podría tratarse de una errata <i>palumbus</i> por <i>palumbe</i> .
<i>Passer domesticus</i> , gorrión, pardal	عصافير ح (‘usfūr pl. ‘aṣāfir)	passeres	Gorrión / pajarillo.
<i>Pavo cristatus</i> , pavo real, pavón	طاووس ح (tāwūs pl. tawāwīs)	pavo	
<i>Perdix perdix</i> , perdiz pardilla, estarna	قبارج (qabağ pl. qibāğ)	alcubegi	Arabismo en sustitución de <i>perdix</i>
<i>Phasianus colchicus</i> , faisán	تدرج (tadrug)	alduragi	Arabismo en sustitución de <i>phasianus</i>

<i>Pterocles alchata</i> , ganga	قط (qāṭā)	alcata alchata	Al no darse en Roma ni Grecia no había nombre latino ni griego, se tomó el arabismo del romance andalusí.
<i>Rana</i> sp. rana	ضفدع ج ضفادع (difda <sup>ج</sup> pl. dafādi <sup>ج</sup> )	ranarum	
<i>Scorpiones</i> (orden), escorpiones, alacranes	عقرب ج عقارب (‘aqrab pl. ‘aqārib)	scorpionum	
<i>Serpentes</i> (suborden), serpientes, ofidios, sierpes	حيات ج حيات (hayya pl. hayyāt)	serpentum	
<i>Sus scrofa</i> , puerco	خنزير (hinzīr)	porcus	
<i>Sus scrofa domesticus</i> , Cerdo, puerco, marrano, gorrino. Lechón	خنزير أهلي (hinzīr <sup>ahli</sup> ) خنوص ج خنانفص (hinnawṣ pl. hanānīṣ)	porcus domesticus porcellorum	El traductor se decanta por la forma diminutiva, «cerditos», para los lechones.
<i>Sus scrofa scrofa</i> jabalí, puerco jabalí	خنزير بري (hinzīr barī)	porcus silvestris	Había un latín <i>aper</i> que no se ha usado.
<i>Tetraoninae</i> (subfamilia) urogallos, lagópodos, grévoles, gallos lira,	طيهوج ج طياهيج (tayhūg pl. tayāhīg)	atheiz ateiugi	Arabismo en sustitución de <i>tetrao</i>
<i>Tetrapoda</i> (superclase) <i>Mammalia</i> (clase) Cuadrúpedos mamíferos	ذوات الأربع [الأرجل] (dawāt al- <sup>أ</sup> arba <sup>أ</sup> [al- <sup>أ</sup> arğul])	quadrupedia	
<i>Vipera</i> sp. víbora	أفعى (?afā‘a)	vipere	
<i>Vulpes vulpes</i> , zorro, raposo	ثعلب (ta‘lab)	vulpis	
Zancudas (clasificación no oficial) Cigüeñas, grullas, zarapitos, pelícanos, garzas, ibis, espátulas, flamencos, etc.	ذوات عنق طوال (dawāt <sup>أ</sup> nāq tiwāl) «las de cuellos largos»	habentes colla longa	Podría identificarse con esta clasificación, aunque si atendemos a los textos sólo aquellas aves que tienen cuellos largos, sean zancudas o no.

## 5. Bibliografía:

ALCALÁ, Fray Pedro De, (1505), *Vocabulista arávigo en letra castellana. En Arte para ligeramente saber la lengua arábiga*, Juan Varela, Granada. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, 25-VII-32. <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Diccionario&sec=1.1.0.0.0> .

- ANAWATI, G. C., & ISKANDAR, A. Z., (1981), Ibn Sīnā, en GILLISPIE, C. C., (ed.), *Dictionary of Scientific Biography* (Vol. 15, Supplement I), Charles Scribner's Sons, Nueva York, pp. 494-501.
- ANDRE, J., (1967), *Les noms d'oiseaux en latin*, C. Klincksieck, Paris.
- AVICENA, (1878), *al-Qānūn fī t-tibb*, al-Maṭba'a al-ṭamīra, Būlāq. Versión digitalizada por la Harvard University, accesible a través de HathiTrust: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044014304018&view=1up&seq=1&skin=2021>
- AVICENA, (1987), *al-Qānūn fī t-tibb*, Mu'assasat 'Izz ad-Dīn, Beirut.
- AVICENA, GERARDO DE CREMONA (trad.), (1483), *Liber canonis primus quem princeps aboali abinseni de medicina edidit : translatus a magistro Gerardo cremonensi in toledo ab arabico in latinum*, Impressus Venetiis impensis et ingenio magistri Petrus Maufer Gallici et domini Nicolò de Contigo ferariensis et sociorum. Versión digitalizada por la Université de Paris: <https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?00090>
- AVICENA, GERARDO DE CREMONA (trad.), (1507), *Liber canonis Auicenne reuisus [et] ab omni errore me[n]daq[ue] purgatus summaq[ue] cum diligentia impressus, Impressus [et] diligentissime correctus per Paganinum de paganinis Burensem*, Venecia. Versión digitalizada por el Proyecto de digitalización de la Universidad Complutense de Madrid, Ministerio de Cultura: [https://dioscorides.ucm.es/proyecto\\_digitalizacion/index.php?doc=b17837042&bloques=1&y=2011&p=1](https://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=b17837042&bloques=1&y=2011&p=1)
- BÁNKI, O., ROSKOV, Y., DÖRING, M., OWER, G., VANDEPITTE, L., HOBERN, D., REMSEN, D., SCHALK, P., DEWALT, R. E., KEPING, M., MILLER, J., ORRELL, T., AALBU, R., ADLARD, R., ADRIAENSENS, E., AEDO, C., AESCHT, E., AKKARI, N., ALONSO-ZARAZAGA, M. A., et al. (2021). *Catalogue of Life Checklist* (Version 2021-12-18). Catalogue of Life. <https://doi.org/10.48580/d4tm>
- BRASA DÍEZ, M., (1984), Alfonso X el Sabio y los traductores españoles, *Cuadernos Hispanoamericanos* (410), pp. 21-33.
- BURNETT, C., (2001a), The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century, *Science in Context* (14), pp. 249-288.
- BURNETT, C., (2001b), The Strategy of Revision in the Arabic-Latin Translations from Toledo: the case of Abū Ma'shar's *On the Great Conjunctions*, en HAMESSE, J., (ed.), *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture"* (Erice, 30 septiembre – 6 octubre 1999), Brepols, pp. 51-113.
- BUSTAMANTE COSTA, J., (1996), *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del "Calendario de Córdoba"*, Universidad de Cádiz, Cádiz.
- CANTINEAU, J., (1960), *Cours de phonétique arabe (Édition originale réimprimée) suivi de Notions générales de Phonétique et de Phonologie*, Klincksieck, Paris.
- CARPENTIERI, N., FIDORA, A., & LAMPURLANÉS, I., (2018), Avicena y Gerardo de Cremona sobre la frenitis: Una comparación entre *al-Qānūn fī al-Tibb* y su traducción latina, *al-Qanṭara* 39,2, pp.,293-320.
- COROMINAS, J., (1984), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Vol. I), Gredos, Madrid.
- CORRIENTE, F., & FERRANDO, I., (2005), *Diccionario avanzado árabe* (Tomo I), Herder, Barcelona.
- CORRIENTE, F., (1992), *Árabe andalusí y lenguas romances*, MAPFRE, Madrid.
- CORRIENTE, F., (1997), *A Dictionary of Andalusi Arabic*, Brill, Leiden.
- CORRIENTE, F., (1999), *Diccionario de arabismos y voces afines en iberromance*, Gredos, Madrid.

- CORRIENTE, F., (2008), *ROMANIA ARABICA. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»*, Trotta, Madrid.
- CORRIENTE, F., PEREIRA, C., & VICENTE, Á., (2019), *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du Monde Islamique*, De Gruyter, Berlín-Boston.
- CORTÉS, J., (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Gredos, Madrid.
- AD-DAMĪRĪ, Kamāl ad-Dīn (c. 1371) *Hayāt al-hayawān al-kubrā*. 2 vol. Bayrūt: Dār al-Fikr [reimpresión sin fecha de la de Būlāq 1858].
- DÍAZ MARCOS, M., (2020), De simplicibus medicinis liber VI: *Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona*, Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo.
- DÍAZ MARCOS, M., (2021), La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del *De simplicium medicamentorum facultatibus*, en SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, Mª T., (ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, pp. 199-216.
- FOZ, C., (2000), *El traductor, la Iglesia y el rey*, (Enrique Folch, trad.), Ed. Gedisa, Barcelona. (Obra original publicada en 1998).
- HASKINS, C. H., (1927), *The Renaissance of the Twelfth Century*, Harvard University Press, Cambridge.
- INTEGRATED TAXONOMIC INFORMATION SYSTEM (ITIS), [www.itis.gov](http://www.itis.gov), [CC0 https://doi.org/10.5066/F7KH0KBK](https://doi.org/10.5066/F7KH0KBK) [Enero 2022].
- JACQUART, D., (1989), Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone, en CONTAMINE, G., *Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986*, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), Aubervilliers, pp. 109- 118.
- JACQUART, D., (2001), Les manuscrits des traductions de Gérard de Crémone: quelques caractéristiques formelles, en , en HAMESSE, J., (ed.), *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture"* (Erice, 30 septemebre – 6 octobre 1999), Brepols, pp. 207-220.
- JOBLING, J. A., (2010), *Helm Dictionary of Scientific Bird Names*, Christopher Helm, London.
- LEMAY, R., (1981), Gerard of Cremona, en GILLISPIE, C. C., (ed.), *Dictionary of scientific biography* (Vol. 15), Charles Scribner's Sons, Nueva York, pp. 173-192.
- LEPAGE, D., (2021), *Avibase*. <https://avibase.bsc-eoc.org/avibase.jsp>
- MOSCOSO GARCÍA, F., (ed.), (2017), *Vocabulista castellano arabigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo*, Universidad de Cádiz.
- NEBRIJA, A., (1495?), *Vocabulario español-latino*, Salamanca. Reproducción digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcm466> [Enero 2022].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es> [Enero 2022].
- SARTON, G., (1927), *Introduction to the History of Science* (Vol. I), Carnegie Institution of Washington, Baltimore.
- UNIVERSITY OF OXFORD, A-635, Bodleian Libraries: [incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-635](http://incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-635) [Junio 2022].
- UNIVERSITY OF OXFORD, A-636, Bodleian Libraries: [incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-636](http://incunables.bodleian.ox.ac.uk/record/A-636) [Junio 2022].

UNIVERSITY OF OXFORD, tia01418000, TEXT-inc:  
textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01418000 [Junio 2022].

UNIVERSITY OF OXFORD, tia01419000, TEXT-inc:  
textinc.bodleian.ox.ac.uk/catalog/tia01419000 [Junio 2022].

VÁZQUEZ DE BENITO, M<sup>a</sup> C. & HERRERA, M<sup>a</sup> T., (1989), *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.